

**CONTRACT FOR THE PUBLIC PURCHASE-
SALE OF GOODS**

20.....No.
Vilnius

Chancellery of the Lithuanian Armed Forces (hereinafter - LKK), branch code of a legal entity 302248086, address: St. Ignoto str. 8, 01144 Vilnius, represented by Rimantas Gasparavičius, Director of the LKK, acting under the Minister of National Defense 2012 October 16 by order no. V-1131 approved by the Regulations of the Chancellery of the Lithuanian Armed Forces (hereinafter - the **Purchaser**), and Company „Babel Street, Inc“, entity code: DUNS 829429369, address: 1818 Library Street, Suite 500, Reston, VA 20190 USA (hereinafter – **Supplier**), represented by SVP, Operations, Sean Hoskins hereinafter collectively referred to in this Public Procurement Contract as the “Parties”, and each separately as the “Party” in accordance with the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania (hereinafter - the Law on Public Procurement) and the Description of Low Value Procurement Procedure, entered into this Contract for the sale of goods, hereinafter referred to as the "Contract", and agreed on the following terms.

1. Object of the contract

1.1. The **Supplier** agrees to lease the licenses by sending logins that grant access to the software and entitle right to use the software (hereinafter referred to as the Goods) available to the **Purchaser** for 12 months as a user rights in accordance with the technical specifications provided in Annex 2 “Technical Specification” (hereinafter referred to as Annex 2) and other requirements specified in the Agreement.

1.2. The **Purchaser** undertakes to accept the Goods specified in Annex 2 to the Contract and comply with the requirements of the Contract and to pay for them in accordance with the procedure and terms established in the Contract.

1.3. The **Purchaser** undertakes to accept the End User Subscription Terms (“EUST”) conditions set by the **Supplier** in Annex No. 3 “Additional Clauses”.

**PREKIŲ VIEŠOJO PIRKIMO-PARDAVIMO
SUTARTIS**

20.....Nr.
Vilnius

Lietuvos kariuomenės kanceliarija (toliau – **LKK**), juridinio asmens filialo kodas 302248086, adresas: Šv. Ignoto g. 8, 01144 Vilnius, atstovaujama LKK direktoriaus Rimanto Gasparavičiaus, veikiančio pagal krašto apsaugos ministro 2012 m. spalio 16 d. įsakymu Nr. V-1131 patvirtintus Lietuvos kariuomenės kanceliarijos nuostatus (toliau – **Pirkėjas**), ir įmonė „Babel Street, Inc“, įmonės kodas DUNS 829429369, adresas: 1818 Library Street, Suite 500, Reston, VA 20190 USA, atstovaujama Sean Hoskins (toliau – **Pardavėjas**) toliau kartu šioje prekių viešojo pirkimo-pardavimo sutartyje vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“, vadovaudamosi Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymu (toliau – Viešųjų pirkimų įstatymas) ir Mažos vertės pirkimų tvarkos aprašu, sudarė šią prekių viešojo pirkimo-pardavimo sutartį, toliau vadinamą „Sutartimi“, ir susitarė dėl toliau išvardintų sąlygų.

1. Sutarties objektas

1.1. **Pardavėjas** įsipareigoja išnuomoti licencijas, atsiunčiant prisijungimus, suteikiančius prieigas prie programinės įrangos ir suteikiančias teisę 12 mėn. naudotis **Pardavėjo** turima programine įranga (toliau – **Prekės**) **Pirkėjui** naudotojo teisėmis, atitinkančia Sutarties 2 priede „Techninė specifikacija“ (toliau – 2 priedas) pateiktas technines specifikacijas ir kitus Sutartyje nurodytus reikalavimus.

1.2. **Pirkėjas** įsipareigoja priimti Sutarties 2 priede pateiktas Sutarties reikalavimus atitinkančias Prekes ir už jas sumokėti Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais.

1.3. **Pirkėjas** įsipareigoja priimti Duomenų apdorojimo ir Bendro duomenų apsaugos reikalavimų sąlygas (toliau – EUST), išdėstytas **Pardavėjo** Sutarties priede Nr. 3 „Papildomos sąlygos”.

<p>1.4. In the event of any conflict between the Contract and the EUST conditions under Annex No. 3 “Additional Clauses” the EUST conditions under Annex No. 3 “Additional Clauses” shall govern. The contract is valid for 12 months.</p> <p>2. Contract price / value / commodity prices / pricing rules</p> <p>2.1. The value of the Initial Agreement is EUR 24,793.00 (twenty-four thousand seven hundred ninety-three), excluding value added tax (hereinafter referred to as VAT). VAT amounts to (if applicable) EUR 5,206.53 (five thousand two hundred and six euros, 53 euro cents).</p> <p>2.2. The contract is subject to fixed price pricing. The quantity of Goods purchased by the Purchaser for a fixed price is specified in Annex No. 1 to the Contract.</p> <p>2.3. The price / rates of the Contract are constant and do not change during the entire term of the Contract, except in cases when the VAT / excise rate applicable to the goods changes after the signing of the Contract. The recalculated price (es) shall be drawn up by written Contract of the Parties and shall apply to goods delivered after the date of entry into force of such Contract signed by the Parties.</p> <p>3. Place, terms and conditions of delivery of goods</p> <p>3.1. Duration of delivery of goods - the lease period of licenses is 12 (twelve) months from the date when the Supplier sends / provides the Purchaser with access codes to the leased licenses.</p> <p>3.2. The Supplier shall ensure the continuity and availability of the use of the databases and the performance of the tasks specified in the Technical Specification 24 hours a day, 7 days a week (7 days a week). The rental period starts on the next day from the date of entry into force of the Agreement. In case of system failure, disturbances and other system errors, the delivery time of the Goods is extended for an identical period.</p> <p>3.3. Terms and term of delivery of the Goods - the Supplier sends the login to the Purchaser and grants licenses to use the available software of the Supplier. After signing the Agreement, the Supplier must send to the Purchaser’s e-mail no later than five (5) business days by e-mail the access code to the software.</p>	<p>1.4. Esant prieštaravimams tarp Sutarties ir EUST sąlygų pagal priedą Nr. 3 „Papildomos sąlygos“, galioja EUST sąlygos pagal priedą Nr. 3 „Papildomos sąlygos“. Sutarties galiojimo terminas 12 mėnesių.</p> <p>2. Sutarties kaina/vertė/prekių įkainiai/kainodaros taisyklės</p> <p>2.1. Pradinės Sutarties vertė yra 24 793,00 Eur (dvidešimt keturi tūkstančiai septyni šimtai devyniasdešimt trys), be pridėtinės vertės mokesčio (toliau – PVM). PVM sudaro (jeigu taikoma) 5 206,53 Eur (penkis tūkstančius du šimtai šeši eurus, 53 euro centus).</p> <p>2.2. Sutarčiai taikoma fiksuotos kainos kainodara. Prekių kiekis, kurį už fiksuotą kainą įsigyja Pirkėjas, nurodytas Sutarties priede Nr. 1.</p> <p>2.3. Sutarties kaina/įkainiai yra pastovūs ir nekeičiami visą Sutarties galiojimo laikotarpį, išskyrus atvejus, kai po Sutarties pasirašymo keičiasi prekėms taikomo PVM/akcizų tarifas. Perskaičiuota kaina/įkainiai įforminami raštišku Šalių susitarimu ir taikomi prekėms, kurios pristatomos po tokio Šalių pasirašyto susitarimo įsigaliojimo dienos</p> <p>3. Prekių pristatymo vieta, terminas ir sąlygos</p> <p>3.1. Prekių tiekimo trukmė– licencijų nuomos laikotarpis 12 (dvylika) mėnesių nuo tos dienos, kai Pardavėjas atsiunčia/pateikia Pirkėjui prisijungimo kodus prie nuomojamų licencijų.</p> <p>3.2. Pardavėjas užtikrina duomenų informacinėms bazėms naudojimo nepertraukiamumą ir prieinamumą ir Techninėje specifikacijoje numatytos apimties užduočių atlikimą užtikrinant visą parą (24 valandas per parą), visomis savaitės dienomis (7 dienas per savaitę). Nuomos teikimo laikotarpis pradedamas skaičiuoti kitą dieną nuo Sutarties įsigaliojimo dienos. Esant sistemos gedimam, trikdžiams ir kitoms sistemos klaidoms Prekių tiekimo trukmė pratęsiama tapačiam laikotarpiui.</p> <p>3.3. Prekių pristatymo sąlygos ir terminas – Pardavėjas Pirkėjui atsiunčia prisijungimą ir suteikia licencijas naudotis turima Pardavėjo programine įranga. Pasirašius Sutartį Pardavėjas ne vėliau kaip per 5 darbo dienas turi atsiųsti Pirkėjo el. paštu prisijungimo kodą prie programinės įrangos.</p>
--	---

3.4. The **Supplier** undertakes to ensure that licenses for third-party software necessary to operate the Software are transferred with the access to the Software and is responsible for ensuring that the access to the Software does not infringe any third party patent, industrial, copyright or other intellectual property rights and **Purchaser's** organization will not incur any legal costs or losses due to claims or obligations related to the intellectual property rights to the subject of the contract, unless such infringement is due to the fault of the **Purchaser**.

4. Payment procedure

4.1. The **Purchaser** pays the **Supplier** for 12 months lease use of licenses upon receipt of the invoice submitted by the **Supplier**.

4.2. Full Payment in advance will be issued upon receipt of invoice.

4.3. In performance of the Contract, invoice (s) shall be submitted by e-mail to: _____.

5. Termination of the Contract

5.1. This Contract may be terminated:

5.1.1. by written Contract of the Parties;

5.2. The **Purchaser**, having notified the **Supplier** in writing not later than 30 (thirty) days in advance has the right to unilaterally terminate the Contract due to a material breach of the Contract. A material breach of the Contract shall be deemed to exist if the **Supplier** has failed to remedy the breach of its obligations under this Contract within 30 days after written notice to **Supplier** with reference to this section.

5.3. The **Purchaser**, having notified the **Supplier** in writing no later than 7 (seven) days in advance has the right to unilaterally terminate the Contract if the **Supplier** is liquidated or sued for bankruptcy or restructuring, or bankruptcy or restructuring proceedings are instituted against him case, or a decision is taken to open out-of-court bankruptcy proceedings.

5.4. Termination of the Agreement by Babel Street pursuant to this section 5 will not require payment of a refund to Customer and will not affect: (a) Customer's obligation to pay any Fees due, or (b) any remedies available to Babel Street by law or equity.

3.4. **Pardavėjas** įsipareigoja užtikrinti kad kartu su perduodama prieiga prie programinės įrangos bus perduotos jos veikimui užtikrinti būtinų trečiųjų asmenų programinių produktų licencijos ir atsakyti už tai, kad perduodama naudojimosi **Pardavėjo** programine įranga prieiga nepažeidžia trečiųjų asmenų patentinių, pramoninių, autorių ar kitų intelektinės nuosavybės teisių ir kad perkančioji organizacija nepatirs jokių teisinių išlaidų ar nuostolių dėl reikalavimų arba įpareigojimų, susijusių su intelektinės nuosavybės teisėmis į sutarties dalyką, išskyrus atvejus, kai toks pažeidimas atsiranda dėl **Pirkėjo** kaltės.

4. Apmokėjimo tvarka

4.1. **Pirkėjas** sumoka **Pardavėjui** už 12 mėn. licencijų nuomą gavęs **Pardavėjo** pateiktą sąskaitą faktūrą.

4.2. Pilnas apmokėjimas bus atliktas gavus sąskaitą faktūrą.

4.3. Vykdam Sutartį, sąskaita faktūra (-os) turi būti pateikta el. paštu: _____.

5. Sutarties nutraukimas

5.1. Ši Sutartis gali būti nutraukta:

5.1.1. raštišku Šalių susitarimu;

5.2. **Pirkėjas**, ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) dienų raštu informavęs **Pardavėją** turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį dėl esminio Sutarties pažeidimo. Esminis sutarties pažeidimas laikomas atvejis, kuomet tiekėjas per 30 dienų po raštiško pranešimo tiekėjui, pateikdamas nuorodą į šį skyrių, neištaisė įsipareigojimų pagal šią sutartį pažeidimo.

5.3 **Pirkėjas**, raštu pranešęs **Pardavėjui** ne vėliau kaip prieš 7 (septynias) dienas, turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, jei **Pardavėjas** likviduojamas arba jam iškelta byla dėl bankroto ar restruktūrizavimo, arba jam iškelta bankroto ar restruktūrizavimo procedūros byla, arba priimamas sprendimas pradėti neteisminę bankroto procedūrą.

5.4. Nutraukus Sutartį Babel Street pagal 5 skyrių, Klientui nereikės grąžinti pinigų ir tai neturės įtakos: (a) Kliento įsipareigojimui sumokėti visus mokėtinus mokesčius arba (b) bet kokioms teisės gynimo priemonėms, kurias Babel Street turi įstatymai arba nuosavybė.

<p>6. Quality of Goods</p> <p>6.1. The Goods and their quality must comply with the requirements specified in the Contract's Technical Specification defined requirements and standards of the legal acts regulating the Goods, safety, supply and installation.</p> <p>7. Other conditions</p> <p>7.1. Supplier's Representative (-es) - _____</p> <p>7.2. Purchaser's Representative (-es) - _____.</p> <p>7.3. Person responsible for the announcement of the Contract and amendments - _____. In the absence of the responsible persons referred to in 9.11 and 9.12, their substitutes shall be deemed to be responsible for the performance of the functions referred to in the above points.</p> <p>7.4. Annexes to the contract:</p> <p>7.4.1. Annex to the Contract No. 1 – “Babel Street or equivalent license lease use price for 12 months”;</p> <p>7.4.2. Annex to the Contract No. 2 - 'Technical specification for the purchase of the lease of Babel Street or equivalent licenses';</p> <p>7.4.3. Annex to the Contract No. 3 – “Additional Clauses”.</p> <p>7.5. The contract is concluded in English. Lithuanian is only provided for reference and not binding.</p> <p>8. Circumstances of force majeure</p> <p>8.1. A Party shall not be held liable for any breach of its obligations under this Contract if it proves that this was due to unusual circumstances beyond the control of the Parties and could not reasonably have been foreseen and prevented from occurring or their consequences. Circumstances specified in Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania shall be considered as circumstances of <i>force majeure</i> and the Rules of Exemption from Liability in the Event of <i>force majeure</i>, approved by the Government of the Republic of Lithuania in 1996 July 15 by resolution No. 840. In determining the circumstances of <i>force majeure</i>, the Parties shall be guided by the Government of the Republic of Lithuania of 13 March 1997 by resolution No. 222 “Dėl nenugalimos jėgos (<i>force majeure</i>) aplinkybes liudijančių pažymų išdavimo tvarkos patvirtinimo” or the regulatory</p>	<p>6. Prekių kokybė</p> <p>6.1. Prekės bei jų kokybė turi atitikti Sutartyje, Techninėje specifikacijoje nurodytus reikalavimus ir teisės aktų, reglamentuojančių Prekių, saugos, tiekimo ir diegimo reikalavimus bei standartus.</p> <p>7. Kitos sąlygos</p> <p>7.1. Pardavėjo atstovas (-ai) – _____, _____.</p> <p>7.3. Asmuo, atsakingas už Sutarties ir pakeitimų paskelbimą – _____. Nesant 9.11 ir 9.12 nurodytų atsakingų asmenų, už minėtuose punktuose nurodytų funkcijų vykdymą atsakingais laikomi juos pavaduojantys darbuotojai.</p> <p>7.4. Sutarties priedai:</p> <p>7.4.1. Sutarties priedas Nr. 1 – „Babel Street arba lygiaverčių licencijų nuomos 12 mėnesių kaina“;</p> <p>7.4.2. Sutarties priedas Nr. 2 – „Babel Street arba lygiaverčių licencijų nuomos pirkimo techninė specifikacija“;</p> <p>7.4.3. Sutarties priedas Nr. 3 – „Papildomos sąlygos“.</p> <p>7.5. Sutartis sudaroma anglų kalba. Lietuvių kalba pateikiama kaip nuoroda ir neįpareigojanti.</p> <p>8. Nenugalimos jėgos (<i>force majeure</i>) aplinkybės</p> <p>8.1. Šalis nėra laikoma atsakinga už bet kokių įsipareigojimų pagal šią Sutartį neįvykdymą, jeigu įrodo, kad tai įvyko dėl neįprastų aplinkybių, kurių Šalis negalėjo kontroliuoti ir protingai numatyti bei užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis laikomos aplinkybės, nurodytos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 str. ir Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (<i>force majeure</i>) aplinkybėms taisyklėse, patvirtintose Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840. Nustatydamas nenugalimos jėgos aplinkybes Šalys vadovaujasi Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1997 kovo 13 d. nutarimu Nr. 222 „Dėl nenugalimos jėgos (<i>force majeure</i>) aplinkybes liudijančių pažymų išdavimo tvarkos patvirtinimo“ ar jį pakeičiančiais norminiais</p>
---	--

enactments replacing it. In case of *force majeure*, the Parties to the Contract shall be released from liability for non-performance, partial non-performance or improper performance of the obligations provided for in the Contract in accordance with the procedure established by the legal acts of the Republic of Lithuania, and the term shall be extended.

8.2. The Party requesting its release from liability must notify the other Party in writing of the force majeure circumstances immediately, but not later than within 10 (ten) working days from the occurrence or clarification of such circumstances, providing evidence that it has taken all reasonable precautions and made all reasonable efforts. efforts to reduce costs or negative consequences, as well as to indicate a possible deadline for the fulfilment of obligations. Notification is also required when the grounds for non-compliance cease to exist.

9. Dispute Settlement procedure

9.1. The Contract is concluded and must be interpreted in accordance with the law of the Commonwealth of Virginia, United States.

9.2. All disputes or disagreements arising between the parties to the contract related to the contract shall be settled in the courts of the Commonwealth of Virginia in accordance with the legal acts of the Commonwealth of Virginia.

10. Correspondence

10.1. Notices sent by the parties in written to each other must be sent by post, e-mail or delivered in person. Notices shall be written in English. Notices must be sent to the addresses and numbers specified in the details of the Parties in the part 7 “Other Conditions” of the Contract

11. Confidentiality of Information and personal data

11.1. The Parties must ensure that the information they transmit to each other will be used only in the performance of the Contract.

teisės aktais. Esant nenugalimos jėgos aplinkybėms Sutarties Šalys Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatyta tvarka yra atleidžiamos nuo atsakomybės už Sutartyje numatytų prievolių neįvykdymą, dalinį neįvykdymą arba netinkamą įvykdymą, o įsipareigojimų vykdymo terminas pratęsiamas.

8.2. Šalis, prašanti ją atleisti nuo atsakomybės, privalo pranešti kitai Šaliai raštu apie nenugalimos jėgos aplinkybes nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo, pateikdama įrodymus, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų išlaidas ar neigiamas pasekmes, taip pat pranešti galimą įsipareigojimų įvykdymo terminą. Pranešimo taip pat reikalaujama, kai išnyksta įsipareigojimų nevykdymo pagrindas.

9. Ginčų sprendimo tvarka

9.1. Sutartis sudaroma ir turi būti aiškinama pagal Virdžinijos Sandraugos įstatymus.

9.2. Visi ginčai ar nesutarimai, kylantys tarp sutarties šalių, susiję su sutartimi, sprendžiami Virdžinijos Sandraugos teismuose vadovaujantis Virdžinijos Sandraugos teisės aktais.

10. Susirašinėjimas

10.1. Šalių viena kitai raštu siunčiami pranešimai turi būti siunčiami paštu, elektroniniu paštu arba pristatomi asmeniškai. Pranešimai turi būti anglų kalba. Pranešimai turi būti siunčiami adresais ir numeriais, nurodytais Šalių rekvizitais sutarties 7 dalyje „Kitos sąlygos“.

11. Informacijos konfidencialumas ir asmens duomenys

11.1. Šalys privalo užtikrinti, kad jų viena kitai perduodama informacija būtų naudojama tik vykdant Sutartį

<p>11.2. The Parties undertake to ensure the confidentiality of all information known to them and / or entrusted to them during the validity of the Contract and after the expiration or termination of the Contract. This section does not apply to search terms entered into the Application by Purchaser, which necessarily are provided to data sources in order to generate search results.</p>	<p>11.2. Šalys įsipareigoja užtikrinti visos joms žinomos ir (ar) patikėtos informacijos slaptumą Sutarties galiojimo metu ir pasibaigus Sutarties galiojimo laikotarpiui ar ją nutraukus. Šis skyrius netaikomas paieškos terminams, kuriuos Pirkėjas įvedė į programą, kurie būtinai pateikiami duomenų šaltiniams, siekiant generuoti paieškos rezultatus.</p>
<p>11.3. The Supplier undertakes not to use the information provided to it by the Purchaser for its own benefit or for the benefit of any third parties, without the prior written consent of the Purchaser, not to disclose such information to other persons, except as described in Section 11.2 for search terms entered into the Application by Purchaser and in cases of legally required disclosure, provided that the recipient must notify the disclosing party of any such requirement prior to disclosure, if allowed under applicable law, in order to afford such other party an opportunity to seek a protective order to prevent or limit disclosure, and the recipient will reasonably cooperate with the disclosing party's efforts to obtain such protective order.</p>	<p>11.3. Pardavėjas įsipareigoja be Pirkėjo išankstinio rašytinio sutikimo nenaudoti Pirkėjo jam pateiktos informacijos nei savo, nei bet kokių trečiųjų asmenų naudai, neatskleisti tokios informacijos kitiems asmenims, išskyrus Lietuvos Respublikos teisės aktų numatytus atvejus. Pardavėjas įsipareigoja be išankstinio raštiško Pirkėjo sutikimo nenaudoti Pirkėjo jam pateiktos informacijos savo ar trečiųjų asmenų naudai, neatskleisti tokios informacijos kitiems asmenims, išskyrus atvejus, nurodytus skyriuje. 11.2. paieškos terminams, kuriuos Pirkėjas įvedė į Programą, ir teisiškai reikalaujamo atskleidimo atvejais, su sąlyga, kad gavėjas turi pranešti atskleidžiančiai šaliai apie bet kokią tokį reikalavimą prieš atskleidimą, jei tai leidžiama pagal taikomus įstatymus, kad tokiai kitai šaliai būtų suteikta galimybė siekti apsaugos nurodymo, kad būtų užkirstas kelias arba apribotas atskleidimas, o gavėjas pagrįstai bendradarbiaus su atskleidžiančios šalies pastangomis, kad gautų tokį apsaugos nurodymą.</p>
<p>11.4. The personal data (names, surnames, positions, e-mail or telephone number) specified in the Contract and its Annexes may be used only to identify the persons responsible for the performance of the Contract by the Parties or the Beneficiary and to communicate on issues related to the performance of the Contract.</p>	<p>11.4. Sutartyje ir jos prieduose nurodyti asmens duomenys (vardai, pavardės, pareigos, elektroninio pašto ar telefono numeriai) gali būti naudojami tik asmenims, atsakingiems už sutarties vykdymą Šalims ar naudos gavėjui, nustatyti ir bendrauti klausimais. susijusios su Sutarties vykdymu.</p>
<p>11.5. The parties to the contract shall ensure that personal data processed in the performance of the contract are accessed only by those persons who need it for the performance of their obligations under the contract.</p>	<p>11.5. Sutarties šalys užtikrina, kad su asmens duomenimis tvarkomais vykdant Sutartį susipažins tik tie asmenys, kuriems tai yra būtina vykdant įsipareigojimus pagal Sutartį.</p>
<p>11.6. The personal data specified in the Contract and its Annexes may not be transferred to third parties, except as described above in Section 11.2 or to the sub-processors mentioned in the Annex to the Contract No. 3. The Purchaser acknowledges that new sub-processors could be added to the list if they are</p>	<p>11.6. Sutartyje ir jos prieduose nurodyti asmens duomenys negali būti perduodami tretiesiems asmenims, išskyrus aukščiau nurodytus 11.2 punkte arba. Sutarties Nr. 3 priede nurodytiems antriniam tvarkytojams. Pirkėjas pripažįsta, kad į sąrašą gali būti</p>

required to optimise the provision of the services and **Purchaser** gives consent to add the new sub-processors.

11.7. If, during the performance of the Contract, it becomes apparent that personal data which are not covered by the terms of the Contract are being processed, the Contracting Parties shall immediately inform the other Party of such data and maintain the confidentiality of such data.

11.8. All personal data which have been processed in order to fulfil the obligations provided for in the Contract may be processed until the termination of the obligations of the Parties under the Contract. Only personal data the destruction of which would be unreasonably time-consuming or financially costly or necessary to comply with applicable legal and regulatory requirements or unjustifiable for the purposes of using the result of the Contract may not be deleted.

11.9. The parties must take adequate technical and organizational measures to ensure the assurance and confidentiality of the information. The Parties shall inform each other within 48 (forty-eight) hours after having become aware of any breach of personal data processed under the Contract. The notification of the breach must specify the nature of the breach, the possible consequences and the measures taken to eliminate or mitigate the effects of the breach.

11.10. The Parties shall not reimburse each other for the costs and losses incurred by each other in the performance of personal data processing obligations under this Contract.

11.11. **The Purchaser can't:** (a) knowingly display, distribute, or otherwise make available Babel Street Data to any person or entity that you reasonably believe will use Babel Street Data in any manner that would have the potential to be inconsistent with that individual's reasonable expectations of privacy; (b) conduct any research or analysis that isolates a small group of individuals or any single individual for unlawful or discriminatory purposes; (c) use Babel Street Data to target, segment, or profile any

įtraukti nauji antriniai tvarkytojai, jei jie reikalingi paslaugų teikimui optimizuoti ir **Pirkėjas** duoda sutikimą įtraukti naują antrinį tvarkytoją. - procesoriai.

11.7. Jei vykdant Sutartį paaiškėja, kad yra tvarkomi asmens duomenys, kuriems netaikomos Sutarties sąlygos, Susitariančiosios Šalys nedelsdamos informuoja kitą Šalį apie tokius duomenis ir saugo tokių duomenų konfidencialumą.

11.8. Visi asmens duomenys, kurie buvo tvarkomi siekiant įvykdyti Sutartyje numatytus įsipareigojimus, gali būti tvarkomi iki Šalių įsipareigojimų pagal Sutartį pasibaigimo. Negali būti ištrinti tik tie asmens duomenys, kurių sunaikinimas užtruktų nepagrįstai daug laiko ar finansiškai brangiai arba būtų būtinas, kad būtų laikomasi galiojančių teisės aktų reikalavimų arba būtų nepateisinamas Sutarties rezultato panaudojimo tikslais.

11.9. Šalys privalo imtis atitinkamų techninių ir organizacinių priemonių, kad užtikrintų informacijos patikimumą ir konfidencialumą. Šalys informuoja viena kitą per 48 (keturiasdešimt aštuonias) valandas nuo sužinojimo apie bet kokį pagal Sutartį tvarkomų asmens duomenų pažeidimą. Pranešime apie pažeidimą turi būti nurodytas pažeidimo pobūdis, galimos pažeidimo pasekmės ir priemonės, kurių buvo imtasi siekiant pašalinti ar sušvelninti pažeidimo padarinius.

11.10. Šalys neatlygina viena kitos patirtų išlaidų ir nuostolių dėl asmens duomenų tvarkymo įsipareigojimų pagal šią Sutartį vykdymo.

11.11. **Pirkėjas negali:** (a) sąmoningai rodyti, platinti ar kitaip padaryti prieinamų Babel Street duomenų jokiam asmeniui ar subjektui, kuris, vartotojo manymu, naudos Babel Street duomenis koku nors būdu, kuris galėtų prieštarauti pagrįstiems to asmens lūkesčiams dėl privatumo; b) atlikti bet kokius tyrimus ar analizes, kuriais neteisėtais ar diskriminaciniais tikslais izoliuojama nedidelė asmenų grupė arba bet kuris atskiras asmuo; (c) nenaudos Babel Street duomenis, kad būtų galima taikyti, segmentuoti ar profiliuoti bet kurį asmenį pagal sveikatą, neigiamą finansinę padėtį ar

individual based on health, negative financial status or condition, political affiliation or beliefs, racial or ethnic origin, religious or philosophical affiliation or beliefs, sex life or sexual orientation, trade union membership, data relating to any alleged or actual commission of a crime, or any other sensitive categories of personal information prohibited by law.

11.12. **The Purchaser** is responsible for the use of the Services and for their Users' compliance with the online user guides, help and training materials, and their Users' compliance with this Agreement including Annex No. 3 (as if they were **Purchaser**); (b) will ensure that his use of Exported Data and complies with applicable law; (c) will ensure that Sensitive information will be threatened according conditions set in Annex to the Contract No. 3

12. Final provisions

12.1. English text shall prevail. The Lithuanian text is provided as merely a translation reference

12.2. The **Purchaser** may not assign its rights and obligations under this Contract to a third party without the prior written consent of the other Party. The **Supplier** may assign this agreement or any rights or obligations under it. The **Supplier** shall provide **Purchaser** notice within a reasonable amount of time of any such change.

13. Validity of the contract

13.1. The Agreement shall enter into force upon signing the Agreement by the **Supplier** and the **Purchaser** and shall be valid in respect of financial obligations until the full fulfillment of financial obligations under this Agreement.

13.2. Contract extension - unforeseen.

14. Data of the Purchaser

Chancellery of the Lithuanian Armed Forces
Entity code: 302248086
Address: St. Ignoto str. 8, LT01144 Vilnius
Phone: + 370 5 278 5001

būklę, politinę priklausomybę ar įsitikinimus, rasinę ar etninę kilmę, religinę ar filosofinę priklausomybę ar įsitikinimus, seksualinį gyvenimą ar seksualinę orientaciją, profesinę sąjungą. narystę, duomenis, susijusius su bet koku tariamu ar realiu nusikaltimo padarymu, arba bet kokias kitas įstatymų draudžiamas slaptos kategorijų asmeninę informaciją.

11.12. **Pirkėjas** yra atsakingas už naudojamą Paslaugomis ir už tai, kad jo Vartotojai laikytųsi internetinių vartotojo vadovų, pagalbos ir mokymo medžiagos, taip pat už tai, kad naudotojai laikysis šios Sutarties, įskaitant Priedą Nr. 3 (tarsi jie būtų **Pirkėjas**); b) užtikrins, kad jo eksportuotų duomenų naudojimas atitiktų galiojančius įstatymus; c) užtikrins, kad su jautria informacija bus elgiama kaip numatyta priede Nr 3.

12. Baigiamosios nuostatos

12.1. Pirmenybė teikiama tekstui anglų kalba. Lietuviškas tekstas pateikiamas tik kaip vertimo nuoroda

12.2. **Pirkėjas** negali perleisti savo teisių ir pareigų pagal šią Sutartį trečiajam šaliai be išankstinio rašytinio kitos Šalies sutikimo. **Pardavėjas** gali perleisti šią sutartį arba bet kokias teises ar pareigas pagal ją. **Pardavėjas** per pagrįstą laikotarpį turi pateikti **Pirkėjui** pranešimą apie bet koki tokį pakeitimą.

13. Sutarties galiojimas

13.1. Sutartis įsigalioja **Pardavėjui** ir **Pirkėjui** pasirašius Sutartį ir finansinių įsipareigojimų atžvilgiu galioja iki visiško finansinių įsipareigojimų pagal šią Sutartį įvykdymo.

13.2. Sutarties pratęsimas – nenumatytas.

14. Pirkėjo rekvizitai

Lietuvos kariuomenės kanceliarija
Įmonės kodas 302248086
Adresas: Šv. Ignoto g. 8, 01144 Vilnius
Tel. (8 5) 278 5001

_____2021
 Purchase and sale of goods
 Contract No.
 Annex 1

PRICE FOR BABEL STREET OR EQUIVALENT LICENSES LEASE

No.	Name of goods	Type	Quantity	Price in EUR without VAT for 12 (twelve) months period
1.	Lease of Babel Street or equivalent software license	Unit	1	24,793.00
Contract price 12 (twelve) months, EUR without VAT				24,793.00*

*The value of the Initial Agreement is EUR 24,793.00 (twenty-four thousand seven hundred ninety-three), excluding value added tax (hereinafter referred to as VAT). VAT amounts to (if applicable) EUR 5,206.53 (five thousand two hundred and six euros, 53 euro cents).

2021 m. _____ d.
 Prekių pirkimo–pardavimo
 Sutarties Nr.
 1 priedas

BABEL STREET ARBA LYGIAVERČIŲ LICENCIJŲ NUOMOS KAINA

Eil. Nr.	Prekių pavadinimas	Mato vnt.	Kiekis	Kaina EUR be PVM 12 (dylikos) mėn. laikotarpiui
1.	Babel Street arba lygiavertės programinės įrangos licencijos nuoma	Vnt.	1	24 793,00
Sutarties kaina 12 (dvylikai) mėn., EUR be PVM				24 793, 00*

*Pradinės Sutarties vertė yra 24 793,00 Eur (dvidešimt keturi tūkstančiai septyni šimtai devyniasdešimt trys), be pridėtinės vertės mokesčio (toliau – PVM). PVM sudaro (jeigu taikoma) 5 206,53Eur (penkis tūkstančius du šimtai šeši eurus, 53 euro centus).

LEASE OF BABEL STREET OR EQUIVALENT SOFTWARE LICENSE TECHNICAL SPECIFICATIONS

1. **Object of the Purchase** - Software License Lease (hereinafter referred to as the Lease) - a license lease provided by the **Supplier** for the **Purchaser's** user to monitor and evaluate the physical information environment using the **Supplier's** software and data archives. **Purchaser** - **Chancellery of the Lithuanian Armed Forces** (hereinafter - **LKK**), branch code of a legal entity 302248086, address: St. Ignoto str. 8, 01144 Vilnius (hereinafter - the Contracting Authority, the **Purchaser**).

2. **Description of the object of Purchase** - The Lease should enable the user to identify and evaluate information channels and their content in the predefined geographical area. When providing Services, the **Supplier** will be obliged to ensure uninterrupted and safe provision of the Services, training and consulting of users.

3. 2. Scope and requirements of the Services:

Table No. 1. Scope of the Services.

No.	Services	Description
1	2	3
1.	Provision of data from databases, automated detection of data in online sources, data processing, data visualization, information about the occurrence of data.	<p>1. Software service: 1.1. Software management; 1.2. Documentation and contract. 1.3. Functionality.</p> <p>2. Data provision service: 2.1. Databases (API); 2.2. Data sources; 2.3. Quantities of data.</p> <p>3. Training and consulting service: 3.1. Training and support.</p> <p>4. Information and cyber security service: 4.1. Use of the service; 4.2. Information products.</p>

Table No. 2. Requirements for software service.

No.	Requirement	Minimum value
1	2	3
1.	Software management	- User connects to the Services with operating systems at least: WIN.
2.	Documentation and contract	<ul style="list-style-type: none"> - The Services manuals, documentation must be in English. - The offer must be in English. - The Purchaser signs the contract only with the direct Services Provider, excluding third parties.
3.	Functionality	<ul style="list-style-type: none"> - The software management environment is in English. - With the help of software, it must be possible to create monitoring projects of the designated area (-as) by keywords. - With the help of software, it must be possible to create monitoring projects according to the selected geographical area (-as) / location (-ions). - The license must ensure that up to 10 multiple situations display panels can be configured according to the user's needs. - Projects can be created in Lithuanian, English, Russian, Polish, Arabic and Chinese. - Automated text translation into English from Lithuanian, English, Russian, Polish, Arabic and Chinese. - Data representation methods by time of occurrence, data sources and data relationship, data relationship with geolocation (when it is available). - With the help of the software, the user can configure the warning / notification conditions about the generated data or the conditions for their dissemination. - With the help of the software, the user can export the selected data to Excel and CSV type formats. - Software upgrades and new functionalities are free of charge.

Table No. 3. Requirements for data provision services.

No.	Requirement	Minimum value
1	2	3
4.	Databases / archives	- The user can access the historical database provided by the Supplier through search interface and / or the API no less than 500 times during Contract period.
5.	Data sources	- Online resources - Social media, online portals/websites, blogs and chat sites.
6.	Quantities of data	- The number of times data was detected and processed during the current month is unlimited.

Table No.4. Requirements for training and counseling services.

No.	Requirement	Minimum value
1	2	3
7.	Training and support	Supplier will provide training and support to Purchaser's service user

Table No.5. Requirements for information and cyber security services.

No.	Requirement	Minimum value
1	2	3
8.	Use of the Service	- The Supplier ensures encrypted data packet exchange between the user's workstation and the platform; - The connection of the user (s) to the Service is protected by at least 1 authentication method by entering the user data and the access code.
9.	Information products	- The Supplier ensures the confidentiality of the Service usage register (projects and products created during the service, searched data, information received and the content of consultations).

2021 m. _____ d.
Prekių pirkimo–pardavimo
Sutarties Nr.
2 priedas

BABEL STREET ARBA LYGIAVERTĖS PROGRAMINĖS ĮRANGOS LICENCIJŲ NUOMOS TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

1. Pirkimo objektas – Programinės įrangos licencijos nuomos (toliau – nuoma) – Pardavėjo teikiama licencijos nuoma, skirta Pirkėjo vartotojui/-jam stebėti ir **vertinti fizinę informacinę aplinką** panaudojant Pardavėjo programinę įrangą ir duomenų archyvus. Pirkėjas - **Lietuvos kariuomenės kanceliarija** (toliau – LKK), juridinio asmens filialo kodas 302248086, adresas: Šv. Ignoto g. 8, 01144 Vilnius (toliau – perkančioji organizacija, Pirkėjas, vartotojas).

Pirkimo objekto aprašymas – nuomojama licencija turi suteikti vartotojui galimybes nustatyti ir vertinti informacijos kanalus bei jų turinį pasirinktoje geografinėje teritorijoje. Nuomodamas licenciją, Pardavėjas privalo užtikrinti nepertraukiamą ir saugią licencijos nuomą, vartotojų apmokymą bei konsultavimą.

2. Paslaugos apimtis ir reikalavimai:

Lentelė Nr. 1. Paslaugos apimtis.

Eil. Nr.	Pirkimo objektas	Aprašymas
1	2	3
2.	Duomenų teikimas iš duomenų bazių, duomenų automatizuotas aptikimas internetiniuose šaltiniuose, duomenų apdorojimas, duomenų vizualizavimas, informavimas apie duomenų atsiradimą.	<p>1. Programinės įrangos nuoma apima:</p> <p>1.1. Programinės įrangos valdymą;</p> <p>1.2. Dokumentaciją ir sutartį.</p> <p>1.3. Funkcionalumą.</p> <p>2. Duomenų teikimo paslaugos:</p> <p>2.1. Duomenų bazės (API);</p> <p>2.2. Duomenų šaltiniai;</p> <p>2.3. Duomenų kiekiai.</p> <p>3. Apmokymas ir konsultavimo paslaugos:</p> <p>3.1. Apmokymas ir konsultavimas.</p> <p>4. Informacinio ir kibernetinio saugumo paslaugos:</p> <p>4.1. Paslaugos naudojimas;</p> <p>4.2. Informaciniai produktai.</p>

Lentelė Nr. 2. Reikalavimai programinės įrangos licencijų nuomai

Eil. Nr.	Reikalavimas	Minimali reikšmė
1	2	3
10.	Programinės įrangos valdymas	- Galimybė vartotojui prisijungti prie paslaugos su WIN operacine sistema.
11.	Dokumentacija ir sutartis	- Paslaugos valdymo dokumentacija privalo būti anglų kalba. - Pasiūlymas privalo būti anglų kalba. - Pirkėjas pasirašo sutartį tik su tiesioginiu paslaugos Pardavėju , neįtraukiant trečiųjų šalių.
12.	Funkcionalumas	- Programinės įrangos valdymo aplinka yra anglų kalba. - Programinės įrangos pagalba turi būti galimybė kurti pasirinktos teritorijos monitoringo projektus pagal raktažodžius. - Programinės įrangos pagalba turi būti kuriami monitoringo projektai pagal pasirenkamą geografinę vietovę / pasirinktą plotą. - Licencija turi užtikrinti, kad pagal vartotojo poreikius būtų galima sukonfigūruoti iki 10 situacijų rodymo skydelių vienu metu. - Projektus turi būti galima kurti lietuvių, anglų, rusų, lenkų, arabų ir kinų kalbomis. - Turi būti integruotas teksto vertimas į anglų kalbą iš lietuvių, anglų, rusų, lenkų, arabų ir kinų kalbų. - Turi būti duomenų atvaizdavimo būdai pagal atsiradimo laiką, duomenų šaltinių ir duomenų sąsają, duomenų sąsaja su geolokacija (esant galimybei). - Programinės įrangos pagalba vartotojas (-jai) turi turėti galimybę sukonfigūruoti perspėjimo / informavimo sąlygas apie atsiradusius duomenis ar jų plitimo sąlygas. - Programinės įrangos pagalba vartotojas pasirinktus duomenis turi galėti eksportuoti mažiausia į Excel ir CSV tipo formatus. - Programinės įrangos atnaujinimai bei nauji funkcionalumai nuomos laikotarpiu papildomai neapmokestinami.

Lentelė Nr. 3. Reikalavimai duomenų teikimo paslaugoms.

Eil. Nr.	Reikalavimas	Minimali reikšmė
1	2	3
13.	Duomenų bazės/archyvai	- Sutarties metu vartotojas 500 kartų gali pasinaudoti Pardavėjo teikiamais duomenimis per Aplikacijų programavimo sesiją (API) ir / arba per programinės įrangos paieškos langą.
14.	Duomenų šaltiniai	- Internetiniai šaltiniai: Socialinė medija, internetiniai portalai, blogai ir pokalbių svetainės.
15.	Duomenų kiekiai	- Duomenų aptikimo ir apdorojimo kartų per einamąjį mėnesį kiekis neribotas.

Lentelė Nr.4 . Reikalavimai apmokymo ir konsultavimo paslaugoms.

Eil. Nr.	Reikalavimas	Minimali reikšmė
1	2	3
16.	Apmokymas ir konsultavimas	- Pardavėjas apmoko Pirkėjo paslaugos vartotojus administruoti ir valdyti programinę įrangą.

Lentelė Nr.5 . Reikalavimai informacinio ir kibernetinio saugumo paslaugoms.

Eil. Nr.	Reikalavimas	Minimali reikšmė
1	2	3
17.	Paslaugos naudojimas	- Pardavėjas turi užtikrinti šifruotą duomenų paketų apsikeitimą tarp vartotojo darbo stoties ir platformos; - Vartotojo (-jų) prisijungimas prie paslaugos turi būti apsaugotas bent 1 (vienu) autentifikavimo būdu, suvedant vartotojo duomenis bei prisijungimo kodą.
18.	Informaciniai produktai	- Pardavėjas turi užtikrinti paslaugos panaudojimo registro konfidencialumą (paslaugos metu sukurti projektai ir produktai, ieškoti duomenys, gauta informacija bei konsultacijų turinys).

2021
Purchase and sale of goods
Contract No.
Annex 3

ADDITIONAL CLAUSES

<p>By agreeing to these Babel Street, Inc. (“Babel Street”) End User Subscription Terms (the “Terms”) pursuant to the applicable Order Form (as defined below), Customer (as defined below) acknowledges and agrees that these terms govern any and all use of the Application and the relationship with Babel Street. These Terms shall be effective as of the date set forth on the applicable Order Form (the “Effective Date”).</p>	<p>Sutikdamas su šiomis Babel Street, Inc. (toliau – Babel Street) Galutinio vartotojo prenumeratos sąlygomis (toliau – Sąlygos) pagal taikomą Užsakymo formą (kaip apibrėžta toliau), Klientas (kaip apibrėžta toliau) pripažįsta ir sutinka, kad šios sąlygos reglamentuoja bet kokią Programos naudojimą ir ryšį su Babel Street. Šios sąlygos įsigalioja nuo atitinkamoje Užsakymo formoje nurodytos datos (toliau – Įsigaliojimo data).</p>
<p>1. DEFINITIONS. In addition to other terms defined elsewhere in these Terms, the terms below are defined as follows:</p> <p>1.1. “Agreement” shall mean, collectively, these Terms, any Order Form (including add-on Order Forms), and any schedules, exhibits, or addenda thereto (together, “Addenda”) with respect to Babel Street products or services.</p> <p>1.2. “Application” means the Babel Street application(s) listed on an Order Form, as such application(s) may be updated from time to time by Babel Street in its sole discretion, but specifically excludes Data Feeds and Third-Party Data (as defined in the Exhibit A and Exhibit B, respectively, hereto).</p> <p>1.3. “Authorized User” means an employee of Customer or independent contractor to Customer that (a) is authorized by Customer and permitted by Babel Street to access or use the Application, and (b) has completed the then-current Babel Street training on the use of the Application. An Authorized User does not acquire individual rights in the Application other than the right to access and use such Application on Customer’s behalf and pursuant to the rights granted to Customer and subject to the terms and conditions herein.</p> <p>1.4. “Confidential Information” shall have the meaning set forth in Section 9.1 below.</p> <p>1.5. “Customer” means the customer named in any Order Form.</p>	<p>1. APIBRĖŽIMAI. Be kitų terminų, apibrėžtų kitur šiose Sąlygose, toliau nurodytos sąlygos apibrėžiamos taip:</p> <p>1.1. „Sutartis“ kartu reiškia šias sąlygas, bet kurią Užsakymo formą (įskaitant papildomas užsakymo formas) ir bet kokius tvarkaraščius, eksponatus ar jų priedus (kartu „Priedas“), susijusius su Babel Street produktais ar paslaugomis.</p> <p>1.2. „Programa“ reiškia „Babel Street“ programą (-as), pateiktą (-as) Užsakymo formoje, nes tokią paraišką (-as) kartais atnaujina Babel Street savo nuožiūra, tačiau konkrečiai neįtraukiami duomenų tiekimai ir trečiųjų šalių duomenys (kaip apibrėžta atitinkamai A ir B prieduose).</p> <p>1.3. „Įgaliotas naudotojas“ reiškia Kliento darbuotoją arba nepriklausomas Kliento rangovas, kuris (a) yra įgaliotas Kliento ir kuriam „Babel Street“ leidžia pasiekti arba naudoti Programą, ir (b) baigė tuo metu vykstančius „Babel Street“ programos naudojimo mokymus. Įgaliotas vartotojas neįgyja asmeninių teisių į Programą, išskyrus teisę pasiekti ir naudoti tokią Programą Kliento vardu ir pagal Klientui suteiktas teises bei pagal čia nurodytas sąlygas.</p> <p>1.4. „Konfidenciali informacija“ turi tokią reikšmę, kaip nurodyta 9.1 skirsnyje toliau.</p> <p>1.5. „Klientas“ reiškia bet kurioje Užsakymo formoje nurodytą klientą.</p>

1.6. **“Fees”** means any and all fees payable (a) directly by Customer to Babel Street, or (b) indirectly on behalf of Customer to Babel Street through a procurement agent, in connection with each Order Form.

1.7. **“Online Account”** means the authorized access into the Application as established in accordance with Section 2.2 hereof for use by any particular Authorized User, and includes any applicable controls, permissions and data unique to such user.

1.8. **“Online Account Access Information”** means the private access information (for example, username and password) used by each Authorized User of the Application to access his/her individual Online Account.

1.9. **“Order Form”** means (a) one or more order form(s) signed by Customer, (b) one or more order form(s) signed on behalf of a Customer by a procurement agent, or (c) a directive to secure one or more Subscriptions under a pre-existing agreement between a Customer and a procurement agent, which describes Customer’s Subscription (including the term and price thereof) hereunder.

1.10. **“Privacy Policy”** means Babel Street’s then-current Privacy Policy (www.babelstreet.com/legal/privacypolicy.pdf), as the same may be updated from time to time.

1.11. **“Subscription”** means the rights granted by Babel Street to Customer to access and use the Application(s), pursuant to the Agreement.

2. RIGHT TO USE; CONDITIONS OF USE; OWNERSHIP

2.1. Right to Use.

2.1.1. **Grant of Right.** Subject to the Agreement, Babel Street grants to Customer a limited, nontransferable, nonexclusive, revocable (as set forth herein) right to access and use, and to permit Authorized Users to access and use, the Application solely for Customer’s internal use, without any further right to use, sublicense, distribute, transfer, or transmit the Application or any portion thereof. Babel Street reserves all rights in and to the Application(s) not expressly granted in the Agreement. Without limiting the generality of the foregoing, the right to access and use the Application(s) granted herein does not cover any underlying components of the Application(s), Babel Street’s

1.6. **„Mokesčiai“** reiškia bet kokius ir visus mokesčius, kuriuos Klientas turi mokėti (a) tiesiogiai „Babel Street“ arba (b) netiesiogiai kliento vardu „Babel Street“ per pirkimo agentą, susijusią su kiekviena užsakymo forma.

1.7. **„Internetinė paskyra“** reiškia įgaliotą prieigą prie Programos, nustatytą pagal šio dokumento 2.2 papunktį, skirtą naudoti bet kuriam konkrečiam Įgaliotajam vartotojui, ir apima visus taikomus valdiklius, leidimus ir unikalius tokiam vartotojui duomenis.

1.8. **„Internetinės paskyros prieigos informacija“** reiškia privačią prieigą informaciją (pavyzdžiui, vartotojo vardas ir slaptažodis), kurią naudoja kiekvienas Įgaliotasis Programos naudotojas, norėdamas pasiekti savo individualią internetinę paskyrą.

1.9. **„Užsakymo forma“** reiškia (a) vieną ar daugiau užsakymo blankų, kuriuos pasirašė klientas, (b) viena ar daugiau užsakymo blankų, kuriuos Kliento vardu pasirašė pirkimo agentas, arba (c) nurodymas užtikrinti vieną ar daugiau prenumeratų pagal išankstinę kliento ir pirkimo agento susitarimą, kuriame aprašoma Kliento Prenumerata (įskaitant jos terminą ir kainą).

1.10. **„Privatumo politika“** reiškia tuo metu galiojusią Babel Street privatumo politiką (www.babelstreet.com/legal/privacypolicy.pdf), nes laikas nuo laiko gali būti atnaujinama.

1.11. **„Prenumerata“** reiškia Babel Street suteiktas teises Klientas gali pasiekti ir naudoti programą (-as) pagal Sutartį.

2. TEISĖ NAUDOTI; NAUDOJIMO SĄLYGOS; NUOSAVYBĖ

2.1. Teisė naudotis.

2.1.1. **Teisės suteikimas.** Pagal Sutartį Babel Street suteikia Klientui ribotą, neperleidžiamą, neišimtinę, atšaukiamą (kaip nurodyta čia) teisę pasiekti ir naudoti, bei leisti Įgaliotiesiems vartotojams pasiekti ir naudoti Programą tik Kliento vidiniam naudojimui, be jokių tolesnę teisę naudoti, sublicencijuoti, platinti, perduoti arba perduoti Programą ar bet kurią jos dalį. Babel Street pasilieka visas teises į Programą (-as), kurios nėra aiškiai suteiktos sutartyje. Neribojant pirmiau paminėtų dalykų bendrumo, čia suteikta teisė pasiekti ir naudoti Programą (-as) neapima jokių pagrindinių Programos (-ų) komponentų, Babel Street pagrindinių taikomųjų programų variklių ar bet kurio kito Programos

underlying application engines, or any other component of the Application or the operating environment within which the Application operates that is not intended by Babel Street for access by any Authorized User.

2.1.2. Condition of Rights. The rights granted herein, and Customer's use of the Application, are conditioned upon Customer's compliance with the terms and conditions of the Agreement, including, but not limited to, the timely payment of all applicable Fees. Failure to comply with such terms may result in additional charges to Customer and/or revocation of the foregoing rights and termination (in whole or in part) of the Agreement.

2.2. Protection of Online Account Access Information. Babel Street will supply Customer with the means to create private Online Account Access Information for its Authorized Users, subject to the limitations set forth in the applicable Order Form. Online Accounts are designed for private use and should only be accessed through the Authorized User's Online Account Access Information. Customer is fully responsible for the protection and confidentiality of its Authorized Users' Online Account Access Information. Customer acknowledges and agrees that Customer is responsible for all use of the Application made through Customer's Online Accounts by any person and for insuring that all use of Customer's Online Accounts is for authorized purposes only and complies fully with the provisions of the Agreement. Customer agrees to promptly notify Babel Street of any unauthorized use of any Online Account Access Information or any other breach of security, assist in preventing any recurrence thereof, cooperate fully in any proceedings undertaken to protect the rights of Babel Street, and be responsible for any harm resulting from Customer's failure to carry out the foregoing responsibilities.

2.3. Internet Connectivity; Disclaimer. Babel Street (either itself or through a third party) will make the Application available for access via the Internet (e.g., via a browser and/or a mobile application). Customer shall provide, at Customer's own expense, all necessary hardware, applications and connectivity necessary to access the Application. Customer acknowledges that connectivity to the Internet is known to be unpredictable in performance and may, from time to time, impede access to the Application or performance hereunder.

komponento ar veikimo aplinka, kurioje veikia Programa, kuri Babel Street nėra skirta jokiame įgaliotajam vartotojui pasiekti.

2.1.1. Teisių sąlyga. Čia suteiktos teisės ir tai, kaip Klientas naudojami Programa, priklauso nuo to, ar Klientas laikosi Sutarties sąlygų, įskaitant, bet tuo neapsiribojant, visų taikomų Mokesčių sumokėjimą laiku. Jei nesilaikysite šių sąlygų, Klientas gali sumokėti papildomus mokesčius ir (arba) gali būti atšauktos pirmiau nurodytos teisės ir nutraukta (visa ar dalis) Sutarties.

2.2. Internetinės paskyros prieigos informacijos apsauga. „Babel Street“ suteiks Klientui priemones, skirtas sukurti privačios internetinės paskyros prieigos informaciją savo įgaliotiems vartotojams, atsižvelgiant į taikomoje Užsakymo formoje nustatytus apribojimus. Internetinės paskyros yra skirtos asmeniniam naudojimui ir turėtų būti pasiekiamos tik per įgaliotojo vartotojo internetinės paskyros prieigos informaciją. Klientas yra visiškai atsakingas už savo Įgaliotųjų vartotojų internetinės paskyros prieigos informacijos apsaugą ir konfidencialumą. Klientas pripažįsta ir sutinka, kad Klientas yra atsakingas už bet kokį bet kurio asmens naudojimąsi Programa per Kliento internetines paskyras ir už draudimą, kad visas Kliento internetinių paskyrų naudojimas būtų skirtas tik įgaliotiems tikslams ir visiškai atitiktų Sutarties nuostatas. Klientas sutinka nedelsdamas pranešti Babel Street apie bet kokį neteisėtą bet kokios internetinės paskyros prieigos informacijos naudojimą ar bet kokį kitą saugumo pažeidimą, padėti užkirsti kelią jų pasikartojimui, visapusiškai bendradarbiauti atliekant bet kokius veiksmus, kurių imamasi siekiant apsaugoti Babel Street teises, ir būti atsakingas už bet kokius žala, atsiradusią dėl to, kad Klientas nevykdo pirmiau nurodytų įsipareigojimų.

2.3. Interneto ryšys; Atsisakymas. Babel Street (pati arba per trečiąją šalį) padarys Programėlę pasiekiamą internetu (pvz., per naršyklę ir (arba) mobiliąją programą). Klientas savo lėšomis aprūpina visą reikalingą techninę įrangą, programas ir ryšį, reikalingą prieigai prie Programos. Klientas pripažįsta, kad prisijungimo prie interneto veikimas yra nenusėjamas ir kartais gali trukdyti prieigai prie Programos arba jos veikimui. Klientas sutinka, kad „Babel Street“ joku

Customer agrees that Babel Street is not in any way responsible for any interference with Customer's use of or access to, and/or the performance of, the Application arising from or attributable to connectivity to the Internet and Customer waives any and all claims against Babel Street in connection therewith.

2.4. Restrictions. Without a separate written agreement with Babel Street, Customer must not do or attempt to do, or permit others to do or attempt to do, any of the following: (a) possess, download, copy or print the Application or any part of the Application, including but not limited any component which comprises the Application; (b) view, read, modify, port, adapt or create derivative works of the Application or any component thereof; (c) reverse compile, reverse assemble, disassemble or print the Application's source code or object code or other runtime objects or files related to the Application or otherwise reverse engineer, modify or copy the look and feel, functionality or user interface of any portion of the Application; (d) permit use of, or grant access to, the Application to any third party (including outsourcers performing work for Customer); (e) rent, lease, distribute (or redistribute), provide or otherwise make available the Application, in any form, to or for the benefit of any third party (including in any service bureau or similar environment); (f) use or access the Application or any portion or component thereof on behalf of any other third party (whether on an outsourcing, service bureau, or other basis); (g) share any Online Account or Online Account Access Information with third parties; (h) create any "links" to or "frame" or "mirror" the Application or any portion thereof; (i) defeat, disable or circumvent any protection mechanism related to the Application, (j) use the Application, or allow the transfer, transmission, export, or re-export of the Application or portion thereof, in violation of any export control laws or regulations administered by the U.S. Commerce Department or any other government agency or the data privacy provisions of any applicable jurisdiction; (k) remove or modify any copyright, trademark, proprietary rights, disclaimer or warning notice included on or embedded in any part of the Application (including any screen displays, etc.) or any other products or materials provided by Babel Street hereunder; or (l) publish, reproduce, distribute (or redistribute), sell, or otherwise disseminate any data,

būdu nėra atsakinga už bet kokius trukdžius Klientui naudotis Programa, prieiga prie programos ir (arba) jos veikimo, atsirandančio dėl prisijungimo prie interneto arba dėl to, ir ryšium su tuo Klientas atsisako bet kokių pretenzijų Babel Street atžvilgiu.

2.4. Apribojimai. Be atskiro rašytinio susitarimo su Babel Street Klientas negali daryti ar bandyti daryti arba leisti kitiems daryti ar bandyti daryti bet kurio iš šių dalykų: (a) turėti, atsisiųsti, kopijuoti ar spausdinti Programą arba bet kurią jos dalį. Programa, įskaitant, bet neapsiribojant, bet kuri komponentą, kuri sudaro Programa; (b) peržiūrėti, skaityti, keisti, perkelti, pritaikyti arba kurti išvestinius Programos ar bet kurio jos komponento kūrinius; (c) atvirkštiniu būdu kompiliuoti, surinkti, išardyti arba spausdinti Programos šaltinio kodą ar objekto kodą arba kitus vykdymo laiko objektus ar failus, susijusius su Programa, arba kitaip apgęžti, keisti ar kopijuoti bet kurios programos dalies išvaizdą ir pojūtį, funkcionalumą ar vartotojo sąsają. paraiška; (d) leisti naudotis Programa arba suteikti prieigą prie jos bet kuriai trečiajam šaliai (įskaitant užsakovus, atliekančius darbus Klientui); (e) nuomoti, išnuomoti, platinti (ar persikirstyti), teikti ar kitaip padaryti prieinamą Programą bet kokia forma bet kokiai trečiajam šaliai arba jos naudai (įskaitant bet kurių paslaugų biurą ar panašią aplinką); (f) naudoti arba pasiekti Programą ar bet kurią jos dalį ar komponentą bet kurios kitos trečiosios šalies vardu (užsakomųjų paslaugų, paslaugų biuro ar kitu pagrindu); (g) bendrinti bet kokią internetinę paskyrą arba internetinės paskyros prieigos informaciją su trečiosiomis šalimis; (h) sukurti bet kokias „nuorodas“ į Programą ar bet kurią jos dalį, „komponentą“ ar „kopiją“; (i) nugalėti, išjungti arba apeiti bet kokią apsaugos mechanizmą, susijusį su Programa, (j) naudoti Programą arba leisti perduoti, perduoti, eksportuoti arba reeksportuoti Programėlę ar jos dalį, pažeidžiant bet kokius eksporto kontrolės įstatymus. arba JAV prekybos departamento ar bet kurios kitos vyriausybės agentūros administruojamus reglamentus arba bet kurios taikomos jurisdikcijos duomenų privatumo nuostatas; (k) pašalinti arba modifikuoti bet kokias autorių teises, prekės ženklą, nuosavybės teises, atsakomybės atsisakymą ar išpėjimą, įtrauktą į bet kurią Programos dalį (įskaitant ekrano vaizdus ir pan.) arba bet kokius kitus Babel Street

information, or document retrieved through the Application (even if in the public domain) to any individual or entity outside of Customer. Under no circumstances can any content retrieved from or through the Application be resold or repackaged by Customer. In addition, Customer shall not violate or attempt to violate the security of Babel Street's (or any of its third party service provider's) networks or servers, including (i) access data not intended for Customer or log into a server or account which Customer is not authorized to access; (ii) attempt to probe, scan or test the vulnerability of a system or network or to breach security or authentication measures without proper written request and authorization; or (iii) attempt to interfere with service to any user, host or network, including by means of submitting a virus, overloading, flooding, spamming, mail bombing or crashing.

2.5. Suspension of Access. In addition to any other rights of Babel Street hereunder, certain circumstances may require Babel Street to suspend or terminate, as determined in Babel Street's discretion, Customer's access to and/or use of, or otherwise modify, the Application and/or any component thereof and/or any Online Account or any Online Account Access Information without notice in order to: (a) prevent damage to, or degradation of the integrity of, Babel Street's network; (b) comply with any law, regulation, court order, or other governmental request or order; (c) comply with the terms of any provider of any third-party component of the Application and/or Services; or (d) otherwise protect Babel Street from potential legal liability or harm to its business. Babel Street will use commercially reasonable efforts to notify Customer of such suspension or termination as soon as reasonably practicable. In the event of a suspension, Babel Street will promptly restore Customer's access to the Application or portion thereof as soon as the event giving rise to the suspension has been resolved, as determined in Babel Street's discretion. Nothing contained in the Agreement will be construed to limit Babel Street's actions or remedies or act as a waiver of Babel Street's rights in any way with respect to any of the foregoing activities. Babel Street will not be responsible for any loss or damages incurred by Customer as a result of any termination or suspension of

pateiktus produktus ar medžiagą; arba (l) neskelbti, atgaminti, platinti (ar perskirstyti), parduoti ar kitaip platinti bet kokius duomenis, informaciją ar dokumentus, gautus naudojant Programą (net jei jie yra viešai), bet kuriam asmeniui ar subjektui, nepriklausančiam Klientui. Klientas jokiomis aplinkybėmis negali perparduoti ar perpakuoti turinio, gauto iš Programos arba per ją. Be to, Klientas nepažeis ir nemėgins pažeisti Babel Street (ar bet kurio jos trečiosios šalies paslaugų teikėjo) tinklų ar serverių saugumo, įskaitant (i) prieigą prie Klientui neskirtų duomenų arba prisijungti prie serverio ar paskyros, kurią Klientas yra neturi prieigos teisės; ii) bandyti iširti, nuskaityti ar išbandyti sistemos ar tinklo pažeidžiamumą arba pažeisti saugumo ar autentifikavimo priemones be tinkamo raštiško prašymo ir leidimo; arba (iii) bandyti trukdyti paslaugai bet kuriam vartotojui, prieglobai ar tinklui, įskaitant viruso pateikimą, perkrovą, užtvindymą, šiukšlių siuntimą, pašto bombardavimą ar gedimą.

2.5. Prieigos sustabdymas. Be bet kokių kitų Babel Street teisių pagal čia, tam tikromis aplinkybėmis Babel Street gali pririnkti sustabdyti arba nutraukti Kliento prieigą prie Programos ir (arba) bet kurios jos sudedamosios dalies ir (arba) jos naudojimą ir (arba) naudojimą. ir (arba) bet kokią internetinę paskyrą arba bet kokią internetinės paskyros prieigos informaciją be įspėjimo, kad: (a) būtų išvengta žalos Babel Street tinklui arba jo vientisumo pablogėjimo; b) įvykdyti bet kokius įstatymus, reglamentus, teismo įsakymus ar kitus vyriausybės prašymus ar nurodymus; (c) laikytis bet kurio Programos ir (arba) Paslaugų trečiosios šalies komponento teikėjo sąlygų; arba (d) kitaip apsaugoti Babel Street nuo galimos teisinės atsakomybės ar žalos jos verslui. Babel Street dės komerciškai pagrįstas pastangas, kad kuo greičiau praneštų Klientui apie tokį sustabdymą arba nutraukimą. Sustabdymo atveju Babel Street nedelsdamas atkurs Kliento prieigą prie Programos ar jos dalies, kai tik bus išspręstas įvykis, dėl kurio buvo sustabdytas, kaip nustatyta Babel Street nuožiūra. Jokia Sutartyje nurodyta informacija nebus aiškinama kaip apribojanti Babel Street veiksmus ar teisių gynimo priemones ar kaip Babel Street teisių atsisakymą bet koku būdu, susijusiu su bet kuria iš anksčiau paminėtų veiklų. Babel Street nebus atsakinga už jokių Kliento nuostolius ar žalą, atsiradusią dėl bet kokio (visos ar dalies) prieigos prie Programos arba jos

access to or use of the Application (in whole or in part) as set forth in the Agreement.

2.6. Reservation of Rights. Except for the limited right granted in Section 2.1, as between Customer and Babel Street, Babel Street, and its third-party suppliers, retain all intellectual property and other proprietary rights, title, and interest, express or implied, in and to the Services, the Application, and any and all information and data made available to Customer through the Application, including, but not limited to, all patent, copyright, trade secret, trade name, trademark, and other proprietary rights related to the Application that are protected under United States intellectual property laws and international treaty provisions. Any unauthorized use of any Application will result in cancellation of the Agreement as well as possible civil damages and criminal penalties. Customer is not permitted to use “Babel Street, Inc.,” “Babel Street,” “Babel X,” “Babel BOX,” “Babel Channels,” “Babel Synthesis,” “Decipher Your World” or any other trade or service marks of Babel Street or any of its affiliates unless expressly agreed to in writing by an authorized representative of Babel Street. Babel Street and, if applicable, its third-party suppliers will own all rights in any suggestions, ideas, enhancement requests, feedback, or recommendations provided by Customer.

3. FEES AND PAYMENT. The amount of Fees payable, and the payment terms related thereto, shall be as set forth in the Order Form.

4. TERM & TERMINATION

4.1. Expiration of Rights. Customer’s right to access and use the Application shall be for the period set forth in the applicable Order Form (the “Term”). At all times during the Term, and at any time Customer is accessing and/or using the Application, the Agreement shall continue to govern unless: (i) the Agreement is superseded by a revised written agreement prior to any renewal term, or (ii) the Agreement is terminated under subsection 4.3.

4.2. Expiration. Unless renewed pursuant to an Order Form, and subject to the terms of Section 4.4 below, the Agreement (including the applicable Order Form) shall automatically expire and terminate at the end of the Term set forth in such Order Form; provided, that if Customer has a Subscription for more than one Application pursuant to a separate Order Form and/or

naudojimo nutraukimo arba sustabdymo, kaip nurodyta Sutartyje.

2.6. Teisių rezervavimas. Išskyrus 2.1 papunktyje suteiktą ribotą teisę, tarp Kliento ir Babel Street, Babel Street ir jos trečiųjų šalių tiekėjų, pasilieka visas intelektinės nuosavybės ir kitas nuosavybės teises, nuosavybės teises ir palūkanas, išreikštas ar numanomas, į Paslaugas ir į jas, Programą ir bet kokią informaciją bei duomenis, kurie Klientui pateikiami per Programą, įskaitant, bet neapsiribojant, visus patentus, autorių teises, komercinę paslaptį, prekės pavadinimą, prekės ženklą ir kitas su Programa susijusias nuosavybės teises, kurios yra saugomos pagal Jungtinių Valstijų intelektinės nuosavybės įstatymus ir tarptautinių sutarčių nuostatas. Bet koks neteisėtas bet kurios Programos naudojimas lems Sutarties atšaukimą, taip pat galimą civilinę žalą ir baudžiamąsias sankcijas. Klientui neleidžiama naudotis „Babel Street, Inc.“, „Babel Street“, „Babel X“, „Babel BOX“, „Babel Channels“, „Babel Synthesis“, „Decipher Your World“ ar bet kokia kita prekyba ar paslauga. Babelio gatvės ar bet kurios su ja susijusios įmonės ženklai, nebent tam aiškiai raštu sutiko įgaliotas Babelio gatvės atstovas. „Babel Street“ ir, jei taikoma, jos trečiųjų šalių tiekėjai priklausys visoms teisėms į bet kokius Kliento pateiktus pasiūlymus, idėjas, tobulinimo prašymus, atsiliepimus ar rekomendacijas.

3. MOKESČIAI IR APMOKĖJIMAS. Mokėtinų Mokesčių dydis ir su jais susijusios mokėjimo sąlygos yra nurodytos Užsakymo formoje.

4. TERMINAS IR NUTRAUKIMAS

4.1. Teisių galiojimo pabaiga. Kliento teisė pasiekti ir naudoti Programėlę galioja atitinkamoje Užsakymo formoje (toliau – Terminas) nurodytą laikotarpį. Visą termino metu ir bet kuriuo metu, kai Klientas pasiekia ir (arba) naudoja Programą, Sutartis ir toliau galioja, nebent: (i) Sutartis pakeičiama peržiūrėtu rašytiniu susitarimu prieš bet koki atnaujinimo terminą arba (ii) Sutartis nutraukiama pagal 4.3 papunktį.

4.2. Galiojimo laikas. Sutartis (įskaitant taikomą Užsakymo formą) automatiškai nustos galioti ir pasibaigus tokioje Užsakymo formoje nurodytam terminui, nebent ji atnaujinama pagal Užsakymo formą ir laikantis 4.4. papunkčio sąlygų; numatyta, kad jei Klientas turi Prenumeratą daugiau nei vienai Programai

has been granted an extension, then the Agreement shall continue to apply and will automatically expire and terminate upon the expiration of Customer's rights to the last Application governed under the Agreement in accordance with the terms of such Order Form.

4.3. Termination for Cause.

4.3.1. **By Either Party.** The Agreement, including all rights provided hereunder, may be terminated in whole or in part by either party for cause, if the other party fails to cure a curable breach of the Agreement within thirty (30) days of being provided with notice of such breach.

4.3.2. **By Babel Street.** The Agreement, including all rights provided hereunder, may be terminated by Babel Street in whole or in part for cause, in its sole discretion, (a) immediately upon notice to Customer if Customer commits an incurable breach of any of the terms or conditions of the Agreement, or (b) if any Fees remain unpaid for a period of thirty (30) days after they are due pursuant to the applicable Order Form.

4.3.3. Termination of the Agreement by Babel Street pursuant to this subsection 4.3 will not require payment of a refund to Customer and will not affect: (a) Customer's obligation to pay any Fees due, whether to Babel Street or the procurement agent through which the Subscription was purchased, or (b) any remedies available to Babel Street by law or equity.

4.4. **Effect of Expiration or Termination.** Upon any expiration or termination of the Agreement, all rights granted to Customer thereunder will immediately terminate and Babel Street will have the right to immediately and indefinitely suspend Customer's access to and use of the Application without further notice to Customer. The following sections will survive the expiration or termination: subsections 2.4, 2.6, 4.3, 4.4, 6.3, 7.3, 7.4, and 7.5, and Sections 1, 3, 5, 6, 8, 9 and 10 of the Terms, Sections 4 and 5 of Exhibit A, and Section 3 of Exhibit B.

5. **SUPPORT AND TRAINING.** Babel Street will offer product support (described in Section 5.1) and training (described in Section 5.2) for the Application (collectively referred to herein as "Support"). The Babel Street Customer Experience ("CX") Team provides Support and training through Babel University, Babel Street's learning management system. Babel Street reserves the right to modify its Support policies and procedures from time to time.

pagal atskirą Užsakymo formą ir (arba) jai buvo suteiktas pratęsimas, Sutartis galioja toliau ir automatiškai nustoja galioti bei nutrūks pasibaigus Kliento teisėms į paskutinę. Taikymas, taikomas pagal Sutartį pagal tokios Užsakymo formos sąlygas.

4.3. Nutraukimas dėl priežasties.

4.3.1. **Bet kurios šalies.** Sutartį, įskaitant visas čia numatytas teises, bet kuri šalis gali visiškai arba iš dalies nutraukti dėl priežasties, jei kitai šaliai nepavyks ištaisyti ištaisomo Sutarties pažeidimo per trisdešimt (30) dienų nuo pranešimo apie tokį pažeidimą gavimo.

4.3.2. **Babel Street iniciatyva.** Sutartį, įskaitant visas čia numatytas teises, Babel Street gali visiškai arba iš dalies nutraukti dėl priežasties, savo nuožiūra, (a) iš karto apie tai pranešus Klientui, jei Klientas padaro nepataisomą bet kurios sutarties sąlygų ar sąlygų pažeidimą. Sutartį arba (b) jei kokie nors Mokesčiai lieka nesumokėti trisdešimt (30) dienų nuo jų mokėjimo pagal taikomą Užsakymo formą.

4.3.3. Sutarties nutraukimas. Babel Street pagal šį 4.3.2 papunktį nereikės gražinti pinigų Klientui ir tai neturės įtakos: (a) Kliento įsipareigojimui sumokėti visus mokesčius, nesvarbu, ar Babel Street, ar pirkimo agentas, per kurį buvo prenumerata. Įsigytas arba (b) bet kokios teisės gynimo priemonės, kurias Babel Street gali gauti pagal įstatymą ar nuosavybę.

4.4. Galiojimo pabaigos arba nutraukimo poveikis.

Pasibaigus Sutarčiai arba ją nutraukus, visos pagal ją Klientui suteiktos teisės nedelsiant pasibaigs, o Babel Street turės teisę nedelsiant ir neribotam laikui sustabdyti Kliento prieigą prie Programos ir jos naudojimą be papildomo išpėjimo Klientui. Pasibaigus galiojimo laikui arba nutraukus galiojimą, išliks šios dalys: 2.4, 2.6, 4.3, 4.4, 6.3, 7.3, 7.4 ir 7.5 papunkčiai ir 1, 3, 5, 6, 8, 9 ir 10 Sąlygų punktai, 4 ir 5 punktai A priedo ir 3 punktas B priedo.

5. **PARAMA IR MOKYMAI.** „Babel Street“ pasiūlys produktų palaikymą (aprašytas 5.1 papunktyje) ir mokymus (aprašytas 5.2 papunktyje programai (čia bendrai vadinama „Palaikymas“). „Babel Street Customer Experience“ („CX“) komanda teikia palaikymą ir mokymus per Babelio universitetą, Babel Street mokymosi valdymo sistemą. Babel Street pasilieka teisę retkarčiais keisti savo palaikymo politiką ir procedūras.

5.1.Support. Support includes (a) answering questions and providing a reasonable level of guidance to Customer about the Application, and (b) troubleshooting and workaround assistance. Customer must provide details sufficient for CX to reproduce any reported issue, including a detailed description of the issue, screenshots, and any other information reasonably requested. CX does not provide support for software, hardware, or any other technology developed by third parties. Babel Street provides support Monday through Friday from 08:00 - 18:00 Eastern Time (U.S.) unless premium support has been purchased.

5.2. Training. Babel Street provides a number of training and onboarding options for Authorized Users. Included with each Subscription is access to Babel University. Babel University offers self-paced training via a series of learning paths designed for each user level. Babel Basics, the core learning path, is required for all Authorized Users and upon successful completion, Online Account Access Information for the Application is issued for each such Authorized User. Alternative initial training and/or supplemental training may be purchased under a separate Order Form at daily fixed rates. Alternative or supplemental training may be provided at Babel Street's training facility in Virginia or at Customer's chosen location. Travel costs are additional and based on Customer's location. Virtual or In-person alternative training must be scheduled with Babel Street at least thirty (30) days in advance.

6.CUSTOMER REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

6.1. Customer Responsibilities. Customer understands, agrees and acknowledges that:

6.1.1. As between Customer and Babel Street, Customer will be responsible for determining the accuracy of any and all content accessed and results received through the Application, including, but not limited to, any translations thereof;

6.1.2. Customer will neither inquire nor rely upon Babel Street for any legal or other professional or expert advice of any kind, and Customer acknowledges and agrees that data, records, and/or other information accessible through the Application may be unsuitable for use in legal or administrative proceedings;

5.1.Palaikymas. Pagalba apima (a) atsakymus į klausimus ir pagrįsto lygio nurodymų teikimą Klientui apie Programą ir (b) trikčių šalinimą ir pagalbą. Klientas turi pateikti pakankamai informacijos, kad CX galėtų atkurti bet kokią problemą, apie kurią pranešta, įskaitant išsamų problemos aprašymą, ekrano kopijas ir bet kokią kitą pagrįstai prašomą informaciją. CX nepalaiko programinės įrangos, techninės įrangos ar bet kokios kitos trečiųjų šalių sukurtos technologijos. Babel Street teikia paramą nuo pirmadienio iki Penktadienio nuo 08:00 iki 18:00 Rytų laiku (JAV), nebent buvo įsigytas papildomas palaikymas.

5.2. Apmokymas. „Babel Street“ įgaliotiems naudotojams siūlo daugybę mokymo ir priėmimo galimybių. Prieiga prie Babelio universiteto yra įtraukta į kiekvieną prenumeratą. Babelio universitetas siūlo savarankišką mokymąsi per daugybę mokymosi būdų, sukurtų kiekvienam vartotojo lygiui. „Babel Basics“, pagrindinis mokymosi kelias, reikalingas visiems įgaliotiesiems naudotojams, o sėkmingai baigus, kiekvienam tokiam įgaliotajam vartotojui išduodama Programos prieigos prie internetinės paskyros informacija. Alternatyvų pradinį mokymą ir (arba) papildomą mokymą galima įsigyti pagal atskirą Užsakymo formą už fiksuotus dienos tarifus. Alternatyvus arba papildomas mokymas gali būti organizuojamas Babel Street mokymo įstaigoje Virdžinijoje arba kliento pasirinktoje vietoje. Kelionės išlaidos yra papildomos ir priklauso nuo Kliento buvimo vietos. Virtualus arba asmeninis alternatyvus mokymas Babel Street turi būti suplanuotas mažiausiai prieš trisdešimt (30) dienų.

6. KLIENTO PAREIŠKIMAI IR GARANTIJOS

6.1. Kliento pareigos. Klientas supranta, sutinka ir pripažįsta, kad:

6.1.1. Tarp Kliento ir Babel Street Klientas bus atsakingas už bet kokio ir viso per Programą pasiekiamo turinio ir gautų rezultatų, įskaitant, bet neapsiribojant, bet kokius jo vertimus, tikslumo nustatymą;

6.1.2. Klientas nesikreips ir nesirems Babel Street dėl bet kokių teisinių ar kitokių profesionalių ar ekspertinių patarimų, ir Klientas pripažįsta ir sutinka, kad duomenys, įrašai ir (arba) kita informacija, pasiekiami per Programą, gali būti netinkami naudoti teisinėms ar administracinėms procedūroms;

6.1.3. As between Customer and Babel Street, Babel Street is not responsible for any liability arising from Customer's failure to receive information in a timely manner through the Application and/or any component thereof; and

6.1.4. Customer is fully and solely responsible for: (a) selection of adequate and appropriate products to satisfy Customer's needs and achieve Customer's intended results; (b) all results obtained from the Application; (c) selecting, obtaining and maintaining all hardware, software, computer capacity, Internet service, program and system resources and other equipment and utilities needed for access to and use of the Application, and for all costs associated therewith; and (d) selection, use of, and results obtained from any other programs, computer equipment or services used with the Application, and (e) any and all decisions made by Customer based on and/or in connection with its use of the Application.

6.2. Customer's Representations. Customer represents, warrants and covenants that:

6.2.1. Customer is accessing and using the Application solely for Customer's own use and not for the benefit of any third party, except as otherwise expressly permitted pursuant to the applicable Order Form;

6.2.2. Customer will not use the Application to create or enhance a product, service or database that competes with Babel Street or the Application;

6.2.3. Customer is responsible for complying with all rules, regulations and procedures of local, state, federal and foreign authorities applicable to Customer and its business, and Customer's use of the Application and any information provided and/or accessed in connection with the Agreement and/or the Application shall in all cases comply with all applicable federal, state and local and foreign laws and regulations;

6.2.4. Customer will be solely responsible for compliance with the Agreement by the Authorized Users, including ensuring and being solely responsible for the use of any data obtained through the Application;

6.2.5. Customer is not prohibited by any law, regulation, or third-party agreement from ordering the Applications;

6.2.6. Customer will not otherwise violate the rights of

6.1.3. Kalbant apie tarp Kliento ir Babel Street, Babel Street nėra atsakinga už jokią atsakomybę, kylančią dėl to, kad Klientas laiku negavo informacijos per Programą ir (arba) bet kurią jos komponentą; ir

6.1.4. Klientas yra visiškai ir išimtinai atsakingas už: (a) tinkamų ir tinkamų produktų pasirinkimą, kad būtų patenkinti Kliento poreikiai ir pasiekti Kliento numatyti rezultatai; b) visus rezultatus, gautus naudojant Paraišką; (c) visos aparatinės įrangos, programinės įrangos, kompiuterių pajėgumų, interneto paslaugų, programų ir sistemos išteklių bei kitos įrangos ir paslaugų, reikalingų prieigai prie Programos ir jos naudojimui, ir visų su tuo susijusių išlaidų parinkimas, gavimas ir priežiūra; ir (d) parinkimas, naudojimas ir rezultatai, gauti iš bet kokių kitų programų, kompiuterinės įrangos ar paslaugų, naudojamų kartu su Programa, ir (e) bet kokie ir visi Kliento sprendimai, pagrįsti ir (arba) susiję su Programos naudojimu.

6.2. Kliento pareiškimai. Klientas pareiškia, garantuoja ir įsipareigoja, kad:

6.2.1. Klientas pasiekia ir naudoja Programėlę tik savo reikmėms, o ne jokios trečiosios šalies naudai, išskyrus atvejus, kai pagal taikomą Užsakymo formą aiškiai leidžiama kitaip;

6.2.2. Klientas nenaudos Programos gaminiui, paslaugai ar duomenų bazei, kuri konkuruoja su Babel Street arba Programa, kurti ar tobulinti;

6.2.3. Klientas yra atsakingas už visų vietinių, valstijų, federalinių ir užsienio institucijų taisyklių, reglamentų ir procedūrų, taikomų Klientui ir jo verslui, laikymąsi, taip pat už tai, kad Klientas naudotųsi Programa ir bet kokia informacija, pateikta ir (arba) pasiekama, susijusia su Sutartimi ir (arba) Paraiška visais atvejais turi atitikti visus taikomus federalinius, valstijų ir vietinius bei užsienio įstatymus ir reglamentus;

6.2.4. Klientas bus visiškai atsakingas už Įgaliotųjų vartotojų Sutarties laikymąsi, įskaitant tai, kad būtų užtikrintas bet kokių duomenų, gautų naudojant Programą, naudojimas ir jis bus visiškai atsakingas už tai;

6.2.5. Klientui jokie įstatymai, reglamentai ar trečiosios šalies susitarimai nedraudžia užsakyti Programų;

any third party while accessing and/or using the Application;

6.2.7. Customer will not use the Babel Street Application or any information obtained from Babel Street, in whole or in part, for the purpose of determining an individual's eligibility for credit, insurance, or employment or for any other purpose identified in Section 604 of the FCRA (15 U.S.C. § 1681b) (as defined below); and

6.2.8. Customer is authorized to handle Personal Data (as defined in Section 10.7) and make such data available and retrievable by Babel Street for uses set out in the Agreement, including through ensuring appropriate notice, consent and transfer mechanisms, including by Customer referring individuals to the Babel Street Privacy Policy (notwithstanding Babel Street's ability and right, to which Customer agrees, to provide notice, its Privacy Policy and choice mechanisms separately to individuals).

6.3. **Security.** During the term of this Agreement, Babel Street will maintain compliance with the standards set forth in NIST 800-171 and ISO 27001. CUSTOMER ACKNOWLEDGES THAT SECURITY SAFEGUARDS BY THEIR NATURE ARE CAPABLE OF CIRCUMVENTION AND THAT BABEL STREET DOES NOT AND CANNOT GUARANTEE THAT THE APPLICATION AND/OR ANY INFORMATION AND DATA CONTAINED THEREIN CANNOT BE ACCESSED BY UNAUTHORIZED PERSONS CAPABLE OF OVERCOMING SUCH SAFEGUARDS. Babel Street shall not be responsible or liable for any such unauthorized access nor shall any such unauthorized access constitute a breach by Babel Street of its confidentiality obligations hereunder.

6.4. **Indemnification.** Customer agrees to indemnify, defend, and hold harmless Babel Street, its employees, officers, directors, agents, and affiliates against any and all liability (including damages, recoveries, deficiencies, interest, penalties and reasonable attorney's fees) to third parties relating to: (a) any acts or omissions by Customer or any Authorized User that involve fraud, willful misconduct and/or criminal acts or omissions, whether or not such acts or omissions relate to Support and/or the Application; (b) Customer's or any Authorized User's breach of the Agreement (including any use of any data contained therein other than in accordance with the Agreement, or any intellectual

6.2.6. Klientas, prisijungdamas prie Programos ir (arba) naudodamasis ja, kitaip nepažeis jokios trečiosios šalies teisių;

6.2.7. Klientas nenaudos Babel Street Programos arba jokios informacijos, gautos iš Babel Street, nei visos, nei iš dalies, siekdamas nustatyti asmens tinkamumą gauti kreditą, draudimą ar užimtumą arba bet kokių kitu tikslu, nurodytu FCRA 604 skirsnyje (15 USC § 1681b) (kaip apibrėžta toliau); ir

6.2.8. Klientas yra įgaliotas tvarkyti Asmens duomenis (kaip apibrėžta 10.7. papunktyje) ir padaryti tokius duomenis prieinamus bei gauti Babel Street Sutartyje nurodytais tikslais, įskaitant atitinkamų pranešimų, sutikimo ir perdavimo mechanizmų užtikrinimą, įskaitant Kliento nukreipimą į asmenis Babel Street privatumo politika (neatsižvelgiant į Babel Street galimybę ir teisę, su kuria Klientas sutinka, pranešti, savo privatumo politiką ir pasirinkimo mechanizmus asmenims atskirai).

6.3. **Saugumas.** Šios Sutarties galiojimo metu Babel Street laikysis standartų, nustatytų NIST 800-171 ir ISO 27001. KLIENTAS PRIPAŽŪSTA, KAD SAUGUMO PRIEMONES DĖL JŲ POBŪDŽIO GALIMA APEITI IR KAD BABEL STREET NEGARANTUOJA IR NEGALI GARANTUOTI KAD PRIE DUOMENŲ NEGALI PRIEIGTI NEĮGALIOTI ASMENYS, GALINTYS ĮVEIKTI APSAUGOS PRIEMONES. Babel Street nėra atsakinga ar atsakinga už bet kokią tokią neteisėtą prieigą, taip pat bet kokia tokią neteisėtą prieigą nėra Babel Street išipareigojimų dėl konfidencialumo pažeidimas pagal šį dokumentą.

6.4. **Žalos atlyginimas.** Klientas sutinka atlyginti žalą, ginti ir saugoti Babel Street, jos darbuotojus, pareigūnus, direktorius, agentus ir susijusias įmones nuo bet kokios ir visos atsakomybės (įskaitant žalą, susigražinimus, trūkumus, palūkanas, baudas ir pagrįstus advokato mokesčius) trečiosioms šalims, susijusioms su : (a) bet kokie Kliento ar bet kurio Įgaliotojo vartotojo veiksmai ar neveikimas, susiję su sukčiavimu, tyčiniu nusižengimu ir (arba) nusikalstamais veiksmais ar neveikimu, neatsižvelgiant į tai, ar tokie veiksmai ar neveikimas yra susiję su palaikymu ir (arba) programa; (b) Kliento ar bet kurio Įgaliotojo naudotojo Sutarties

property infringement relating to any other data); or (c) except for claims for which Babel Street is liable under Section 7 below, Customer's use of the Application and/or any third party software, application or service accessed through the Application.

7. BABEL STREET WARRANTIES

7.1. Babel Street's General Warranties. Babel Street represents and warrants that: (a) it has title to the Application and the right to grant Customer the rights to use the Application as set forth herein; and (b) Babel Street has not knowingly inserted into the Application any virus or similar device to erase data. Customer's sole and exclusive recourse and remedy, and Babel Street's sole, exclusive and entire liability, for (i) a breach of item (a) by Babel Street shall be the exercise of Customer's indemnity rights under subsection 7.2 below, and (ii) a breach of item (b) shall be to terminate the Agreement, in which event Babel Street shall issue Customer a pro-rata refund of the portion of the pre-paid subscription Fee applicable to the terminated portion of the applicable Term.

7.2. Indemnification by Babel Street.

7.2.1. Subject to the other terms and conditions set forth herein, Babel Street agrees to defend Customer, its employees, officers, and directors, at Babel Street's sole cost and indemnify Customer (by paying for damages finally awarded against Customer or any amounts payable in any settlement entered into by Customer in compliance with the Agreement) against any claims, demands, actions or proceedings by any third parties alleging that Customer's use of the Application itself (but specifically excluding any claim, demand, action or proceeding in any way related to or in connection with any content accessible in connection therewith) as permitted herein infringes or violates any third party's issued United States patent, trademark or trade secret; provided that: (a) Babel Street is notified promptly in writing of the claim; (b) Babel Street controls the defense, settlement and approval of the claim; and (c) Customer cooperates reasonably, assists and gives all necessary authority to Babel Street and all reasonably required information in connection with the defense or settlement of the claim.

pažeidimas (įskaitant bet koki joje esančių duomenų naudojimą kitaip nei pagal Sutartį, arba bet koki intelektualinės nuosavybės pažeidimą, susijusį su bet kuriais kitais duomenimis); arba (c) išskyrus pretenzijas, už kurias Babel Street yra atsakinga pagal toliau pateiktą 7 punkte, Kliento naudojimąsi Programa ir (arba) bet kokia trečiosios šalies programine įranga, programa ar paslauga, pasiekama per Programą.

7. BABEL STREET GARANTIJOS

7.1. Babel Street bendrosios garantijos. Babel Street pareiškia ir garantuoja, kad: (a) ji turi nuosavybės teisę į Programą ir teisę suteikti Klientui teises naudoti Programą, kaip nurodyta čia; ir (b) Babel Street sąmoningai neįdėjo į Programą jokie viruso ar panašaus įrenginio duomenims ištrinti. Vienintelė ir išskirtinė Kliento regreso ir teisių gynimo priemonė bei vienintelė išimtinė ir visa Babel Street atsakomybė už (i) Babel Street padarytą (a) punkto pažeidimą yra Kliento teisių į žalos atlyginimą įgyvendinimas pagal toliau pateiktą 7.2 papunktį ir (ii) (b) punkto pažeidimas yra Sutarties nutraukimas, o tokiu atveju „Babel Street“ Klientui išduoda proporcingą išankstinio mokėjimo abonentinio mokesčio, taikomo nutrauktai atitinkamos termino daliai, gražinimą.

7.2. Babel Street žalos atlyginimas.

7.2.1. Atsižvelgdama į kitas čia išdėstytas sąlygas, Babel Street sutinka ginti Klientą, jo darbuotojus, pareigūnus ir direktorius vien Babel Street sąskaita ir atlyginti Klientui nuostolius (sumokėdama už Klientui galutinai priteistą žalą arba bet kokias sumas, mokėtinas pagal bet koki susitarimą) prieš bet kokias trečiųjų šalių pretenzijas, reikalavimus, veiksmus ar procesus, kuriuose teigiama, kad Kliento naudojimąsi pačia Programa (bet konkrečiai neįtraukiant jokių pretenzijų, reikalavimų, veiksmų ar procedūrų, susijusių su bet koku su tuo susijusiu turiniu arba su juo susijusiu būdu) čia leidžiama pažeidžia arba pažeidžia bet kurios trečiosios šalies išduotą JAV patentą, prekės ženklą arba komercinę paslaptį; su sąlyga, kad: (a) Babel Street nedelsiant raštu pranešama apie pretenziją; (b) Babel Street kontroliuoja ieškinio gynybą, sprendimą ir tvirtinimą; ir (c) Klientas pagrįstai bendradarbiauja, padeda ir suteikia visus reikiamus įgaliojimus Babel

7.2.2. Babel Street's indemnity obligations under subsection 7.2.1. hereof will not apply if and to the extent that they arise from or relate to: (a) the access or use of the Application in any manner other than as permitted hereunder; (b) the use of the Application in combination with any intellectual property, services, reports, documentation, hardware, software, data or technology supplied by any person other than Babel Street; or (c) any data, information, content, or other intellectual property supplied by Customer, an Authorized User, or otherwise made available through the Application.

7.2.3. If any Application becomes, or in Babel Street's opinion, is likely to become, the subject of a third party claim covered by Babel Street's indemnification obligations under subsection 7.2.1., then Babel Street may, in its sole discretion and at its sole cost and expense: (a) procure for Customer the right to continue using such Application; (b) modify the infringing portion of the Application so as to render it non-infringing but still appropriate for its intended use under the Agreement; or (c) replace the infringing portion of the Application with noninfringing items with substantially similar functionality. If Babel Street reasonably determines that none of the foregoing is commercially practicable, then Babel Street may elect to terminate the Agreement and grant Customer a pro-rata refund of the portion of the pre-paid subscription Fee applicable to the terminated portion of the applicable Term. This Section 7.2.3 states Babel Street's entire liability and the sole and exclusive remedy of Customer for any claim of infringement or other violation of any intellectual property rights.

7.3. Limited Warranty. EXCEPT AS STATED IN SUBSECTION 7.1., THE APPLICATION, SUPPORT, AND ANY THIRD-PARTY SOFTWARE, DATA, AND INFORMATION ARE PROVIDED "AS IS" AND "AS AVAILABLE" WITHOUT WARRANTY OF ANY KIND, EITHER EXPRESS OR IMPLIED. BABEL STREET DISCLAIMS AND EXCLUDES ANY AND ALL OTHER WARRANTIES INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, ANY IMPLIED WARRANTIES OF QUALITY, TITLE, NON-INFRINGEMENT, MERCHANTABILITY, SUITABILITY, ACCURACY, COMPLETENESS, OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, IRRESPECTIVE OF ANY COURSE OF DEALING

Street bei visą pagrįstai reikalingą informaciją, susijusią su ieškinio gynyba ar išsprendimu.

7.2.2. Babelio Street žalos atlyginimo įsipareigojimai pagal poskyrį 7.2.1. nebus taikomi, jei ir tiek, kiek jie kyla dėl arba yra susiję su: (a) prieiga prie Programos arba jos naudojimu kitu, nei čia leidžiama, būdu; (b) Programos naudojimas kartu su bet kokia intelektine nuosavybe, paslaugomis, ataskaitomis, dokumentais, technine įranga, programine įranga, duomenimis ar technologijomis, kurias teikia bet kuris asmuo, išskyrus Babel Street; arba (c) bet kokius duomenis, informaciją, turinį ar kitą intelektinę nuosavybę, kurią pateikė Klientas, Įgaliotasis vartotojas arba kitaip pasiekama per Programą.

7.2.3. Jei kuri nors Programa tampa arba, Babel Street nuomone, gali tapti trečiosios šalies pretenzijos objektu, kuriai taikomi Babel Street nuostolių atlyginimo įsipareigojimai pagal 7.2.1 papunktį, Babel Street gali savo nuožiūra ir už savo išlaidas: (a) suteikti Klientui teisę toliau naudoti tokią Programą; (b) modifikuoti pažeidžiančią Programos dalį, kad ji būtų nepažeidžianti, bet vis tiek tinkama naudoti pagal Sutartį; arba (c) pakeisti pažeidžiančią Programos dalį nepažeidžiančiais elementais, kurių funkcionalumas iš esmės panašus. Jei Babel Street pagrįstai nustato, kad nė vienas iš pirmiau paminėtų dalykų nėra komerciškai įgyvendinamas, Babel Street gali nuspręsti nutraukti Sutartį ir suteikti Klientui proporcingą išankstinio mokėjimo abonentinio mokesčio, taikomo nutrauktai atitinkamo laikotarpio daliai, grąžinimą. Šiame 7.2.3 papunktyje nurodyta visa Babel Street atsakomybė ir vienintelė bei išskirtinė Kliento teisių gynimo priemonė už bet kokią ieškinį dėl bet kokių intelektinės nuosavybės teisių pažeidimo ar kitokio pažeidimo.

7.3. Ribota garantija. IŠSKYRUS 7.1 PAPANUKTYJE IŠDĖSTĄ INFORMACIJĄ, PROGRAMĄ, PAGALBĄ IR BET KOKIĄ TREČIŲJŲ ŠALIŲ PROGRAMINĘ ĮRANGĄ, DUOMENYS IR INFORMACIJA PATEIKIAMI „TOKIE, KOKIE YRA“ IR „TOKIE, KOKIE GALIMI“, BE JOKIŲ GALIMŲ GARANTIJŲ, ARBA AIŠKUMO AR SUPRANTAMUMO. BABEL STREET ATSIŠAKO IR NESUTEIKIA JOKIŲ IR VISŲ KITŲ GARANTIJŲ, ĮSKAITANT BET NEAPSIRIBOJANT BET KOKIOMIS NUMANOMOMIS KOKYBĖS,

OR PERFORMANCE, CUSTOM OR USAGE OF TRADE.

BABEL STREET DOES NOT WARRANT THAT THE APPLICATION OR ANY COMPONENT THEREOF WILL BE UNINTERRUPTED, THAT THEIR USE OR OPERATION WILL BE ERROR OR DEFECT FREE, THAT THE APPLICATION OR ANY COMPONENT THEREOF WILL ALWAYS BE ACCESSIBLE OR AVAILABLE, OR THAT ALL APPLICATION DEFECTS WILL BE CORRECTED. BABEL STREET SHALL HAVE NO LIABILITY FOR, THE SELECTION, USE AND SUITABILITY OF THE APPLICATION. NO EMPLOYEE OR AGENT OF BABEL STREET OR ANY OF ITS SUBSIDIARIES OR AFFILIATES IS AUTHORIZED TO MAKE ANY STATEMENT THAT ADDS TO OR AMENDS ANY OF THE WARRANTIES OR LIMITATIONS CONTAINED IN THIS AGREEMENT.

7.4. Limitation of Liability and Damages. NEITHER PARTY (AND IN THE CASE OF BABEL STREET, ITS AFFILIATES, SUPPLIERS, AND LICENSORS) WILL HAVE ANY LIABILITY TO THE OTHER OR ANY THIRD PARTY (INCLUDING, WITHOUT LIMITATION, ANY CONTRACTOR, AGENT, AFFILIATE OR CLIENT OF CUSTOMER) FOR ANY LOSS OF PROFITS, SALES, BUSINESS, DATA, OR OTHER INCIDENTAL, CONSEQUENTIAL, OR SPECIAL LOSS OR DAMAGE, INCLUDING EXEMPLARY AND PUNITIVE DAMAGES, OF ANY KIND OR NATURE RESULTING FROM OR ARISING OUT OF OR IN CONNECTION WITH THIS AGREEMENT; PROVIDED, HOWEVER, THAT THE FOREGOING LIMITATION OF LIABILITY SHALL NOT APPLY TO A PARTY'S INDEMNIFICATION OBLIGATIONS HEREUNDER, OR A BREACH OF A PARTY'S INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS AS SET FORTH HEREIN. THE CUMULATIVE, AGGREGATE LIABILITY OF BABEL STREET AND ITS AFFILIATES, SUPPLIERS AND LICENSORS TO CUSTOMER OR ANY THIRD PARTY ARISING OUT OF OR IN CONNECTION WITH THE AGREEMENT SHALL NOT EXCEED THE TOTAL FEES PAID BY CUSTOMER UNDER THE ORDER FORM IN CONNECTION WITH WHICH SUCH CLAIM AROSE IN THE TWELVE

PAVADINIMO, NEPAŽEIDIMO, PREKYBIŠKUMO, TINKAMUMO, TIKSLUMO, UŽBAIGTUMO AR TINKAMUMUMO KONKREČIAM TIKSLUI, NEATIŽVELGIANT Į ATLIKIMO BŪDĄ ARBA ĮVYKDYMĄ, PREKYBOS PAPROČIUS BABEL STREET NEGARANTUOJA, KAD PROGRAMOS AR BET KOKIE JOS KOMPONENTAI BUS NEPERTRAUKIAMI, KAD JŲ NAUDOJIMAS AR VEIKIMAS BUS BE KLAIĐŲ AR BE TRŪKUMŲ, KAD PROGRAMOS AR BET KOKS KOMPONENTAS BUS FUNKCIONALUS ARBA GALIMAS AR PROGRAMOS KOMPONENTAI BUS IŠTAISYTI. BABEL STREET NETURI JOKIOS ATSAKOMYBĖS UŽ PROGRAMOS PASIRINKIMĄ, NAUDOJIMĄ IR TINKAMUMĄ. BABEL STREET AR JOS ANTRINĖS ĮMONĖS AR SUSIJUSIŲ ĮMONIŲ DARBUOTOJAS AR AGENTAS NĖRA ĮGALIOTI DARYTI JOKIŲ PAREIŠKIMŲ, KURIE PAPILDO AR PAKEIČIA ŠIOJE SUTARTYJE ESANČIAS GARANTIJAS AR APRIBOJIMUS.

7.4. Atsakomybės ir žalos ribojimas. JOKIŲ ŠALIŲ (IR BABEL STREET ATVEJU, JOS PAGRINDINIŲ ĮMONIŲ, TIEKĖJŲ IR LICENCIJŲ IŠDUOTOJŲ ATVEJU) NEBUS JOKIOS ATSAKOMYBĖS KITAI AR JOKIAI TREČIAJAI ŠALIAI (ĮSKAITANT, BE APRIBOJIMŲ, BET KURIUOS RANGOVUS, AGENTUS, SUSIJUSIAS ĮMONES ARBA PIRKĖJO KLIENTĄ) DĖL BET KOKIŲ PELNO, PARDAVIMŲ, VERSLO, DUOMENŲ NUOSTOLIŲ ARBA KITŲ ATSITIKTINIŲ, PASĖKMINIŲ AR TYČINIŲ PRARADIMŲ AR NUOSTOLIŲ, ĮSKAITANT NUOSTOLIUS DĖL BAUDŲ AR BET KOKIOS RŪŠIES AR POBŪDŽIO ŽALĄ, KURI KYLA DĖL ŠIOS SUTARTIES ARBA SU JA SUSIJUSI; TAČIAU SUSIJEŠ, KAD ANKSČIAU NUSTATYTAS ATSAKOMYBĖS APRIBOJIMAS NETAIKOMAS ŠALIES ĮSIPAREIGOJIMUI ATLEISTI KITĄ ŠALĮ NUO ATSAKOMYBĖS NUSTATYTAIS ATVEJ AIS ARBA ŠALIES INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISIŲ PAŽEIDIMUI, KAIP NUSTATYTA ŠIAME PAPUNKTYJE. KUMULIATYVI IR VISA, JUNGTINĖ BABEL STREET IR SU JA SUSIJUSIŲ ĮMONIŲ, TIEKĖJŲ IR LICENCIJOS IŠDAVĖJŲ ATSAKOMYBĖ KLIENTUI AR BET KURIAI

(12) MONTH PERIOD IMMEDIATELY PRECEDING THE FIRST EVENT GIVING RISE TO LIABILITY HEREUNDER.

Babel Street is not an insurer with regard to performance of the Application. Customer agrees to assume the risk for: (a) all liabilities disclaimed by Babel Street contained herein, and (b) all alleged damages in excess of the amount of the limited remedy provided hereunder. The allocations of liability in this subsection 7.4 represent the agreed, bargained-for understanding of the parties and Babel Street's compensation hereunder reflects such allocations.

THE LIMITATION OF LIABILITY AND TYPES OF DAMAGES STATED IN THE AGREEMENT ARE INTENDED BY THE PARTIES TO APPLY REGARDLESS OF THE FORM OF LAWSUIT OR CLAIM A PARTY MAY BRING, WHETHER IN TORT, CONTRACT OR OTHERWISE, AND REGARDLESS OF WHETHER ANY LIMITED REMEDY PROVIDED FOR IN THE AGREEMENT FAILS OF ITS ESSENTIAL PURPOSE.

7.5. Third-Party Products. The Application may contain code, content, features, functionality, and components that are provided by third parties. Furthermore, the Application may require data and information from third parties in order to work properly, and such third-party data and information may not always be accessible.

ANY BABEL STREET-PROVIDED THIRD-PARTY PRODUCTS SHALL BE PROVIDED "AS IS" WITHOUT WARRANTY OF ANY KIND BY BABEL STREET.

ALL RIGHTS AND OBLIGATIONS WITH RESPECT TO SUCH THIRD-PARTY PRODUCTS SHALL BE GOVERNED EXCLUSIVELY BY THE TERMS AND CONDITIONS OF AGREEMENTS PROVIDED BY THE SUPPLIERS AND/OR LICENSORS OF SUCH THIRD-PARTY PRODUCTS AND CUSTOMER HEREBY RELEASES BABEL STREET FROM ALL LIABILITY AND RESPONSIBILITY WITH RESPECT THERETO.

8. DISPUTE RESOLUTION

8.1. Force Majeure. Neither party hereto shall be held liable for the failure to perform any obligation, or for the delay in performing any obligation, arising out of or in

TREČIAI ŠALIAI, KYLANTI IŠ AR SUSIJUSI SU SUTARTIMI NETURI VIRŠYTI VISŲ KLIENTO MOKESČIŲ PAGAL UŽSAKYMO FORMĄ, SAŠAJOJ SU KURIA AT SIRADO TREČIOS ŠALIES REIKALAVIMAS 12 MĖNESIŲ LAIKOTARPIU, IKI ĮVYKSTANT PIRMAJAM SUTARTINĖS ATSAKOMYBĖS ĮVYKIUI.

Babel Street nėra draudikas, susijęs su Paraiškos vykdymu. Klientas sutinka prisiimti riziką už: (a) visus įsipareigojimus, kurių Babel Street atsisako čia, ir (b) visus tariamus nuostolius, viršijančius čia numatytos ribotos teisės gynimo priemonės sumą. Atsakomybės paskirstymas šiame 7.4 papunktyje atspindi sutartą, sutartą šalių supratimą, o Babel Street kompensacija pagal čia atspindi tokius paskirstymus.

SUTARTIES ATSAKOMYBĖS APRIBOJIMAI IR ŽALOS RŪŠYS, NURODYTI SUTARTYJE YRA SKIRTI TAIKYTI TARP ŠALIŲ NEATSIŽVELGIANT Į PAREIŠKIMO AR IEŠKINIO TEISINĘ FORMĄ, SUTARTINĖS IR DELIKTINĖS ATSAKOMYBĖS FORMĄ AR KITOKIĄ, NEATSIŽVELGIANT Į TAI, KAD RIBOTA ATSAKOMYBĖ GALI NEPASIEKTI JOS TIKSLO.

7.5. Trečiųjų šalių produktai. Programoje gali būti kodas, turinį, funkcijas, funkcijas ir komponentus, kuriuos teikia trečiosios šalys. Be to, Programa gali reikalauti duomenų ir informacijos iš trečiųjų šalių, kad ji tinkamai veiktų, o tokie trečiųjų šalių duomenys ir informacija ne visada gali būti prieinami.

BET KOKIE TREČIŲJŲ ŠALIŲ PRODUKTAI TEIKIAM I BABEL STREET KOMPANIJOS YRA „TOKIE KOKIE YRA“ BE JOKIŲ BABEL STREET GARANTIJŲ.

VISOS TEISĖS IR ĮSIPAREIGOJIMAI TOKIEMS TREČIŲJŲ ŠALIŲ PRODUKTAMS TURI BŪTI VYKDOMI IŠSKIRTINAI PAGAL SUTARTIES SĄLYGAS, PATEIKTAS PARDAVĖJŲ IR LICENZIJŲ IŠDAVĖJŲ TOKIEMS TREČIŲJŲ ŠALIŲ PRODUKTAMS IR VARTOTOJAS NUIMA BET KOKIĄ ATSAKOMYBĘ NUO BABEL STREET ATITINKAMAI.

8. GINČŲ SPRENDIMAS

connection with the Agreement if such failure or delay results from or is contributed to by any cause beyond the reasonable control of such party including, but not limited to, failures or delays caused by the act or omission of any governmental authority, fire, flood, failures of third party suppliers, acts or omissions of carriers, transmitters, providers of telecommunications or Internet services, vandals, hackers or other event beyond such party's reasonable control.

8.2. Time Limit on Claims. Without limiting claims for indemnification hereunder, no action arising out of any claim in connection with the Agreement may be brought by either party more than one (1) year after the event which gave rise to the specific cause of action.

8.3. Jurisdiction. Customer agrees that the Agreement shall be interpreted and enforced according to the laws of the Commonwealth of Virginia, without any regard to conflicts of law rules, and shall be treated as if executed and performed in Fairfax County, Commonwealth of Virginia. All disputes arising out of or relating to the Agreement shall be instituted and prosecuted exclusively in Fairfax County, Commonwealth of Virginia, with Customer specifically consenting to extraterritorial service of process for that purpose. The parties agree that the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall not apply in any respect to the Agreement or to the parties in general. The parties further agree that the Uniform Computer Information Transactions Act or any version thereof ("UCITA") shall not apply to the Agreement, any Order Form or any Services provided thereunder (including the Application). To the extent that UCITA is applicable, the Parties agree to opt out of the applicability of UCITA pursuant to the opt-out provision(s) contained therein.

EACH PARTY, TO THE EXTENT PERMITTED BY LAW, HEREBY WAIVES ITS RIGHT TO A TRIAL BY JURY IN ANY ACTION OR LEGAL PROCEEDING ARISING OUT OF OR RELATING TO THE AGREEMENT AND/OR ANY ORDER FORM HERETO.

8.4. Remedies. Customer acknowledges that the Application and other proprietary information of Babel Street are unique and that, in the event of any breach of

8.1. Force Majeure. Nė viena iš šios sutarties šalių neatsako už bet kokių įsipareigojimų nevykdymą arba uždelstą įvykdyti bet kokį įsipareigojimą, kylantį iš šios Sutarties arba su ja susijusiu, jei toks nevykdymas ar vėlavimas atsirado dėl bet kokios priežasties, kuri pagrįstai buvo už šalių kontrolės ribų, įskaitant, bet neapsiribojant, gedimus ar vėlavimus, atsiradusius dėl bet kokios vyriausybės institucijos veiksmų ar neveikimo, gaisro, potvynio, trečiųjų šalių tiekėjų gedimų, vežėjų, siųstuvų, telekomunikacijų ar interneto paslaugų teikėjų veiksmų ar neveikimo, vandalai, įsilaužėliai ar kiti įvykiai, kurių tokia šalis pagrįstai nekontroliuoja.

8.2. Pretenzijų terminas. Neribojant reikalavimų atlyginti žalą, bet kuri šalis negali pareikšti ieškinių, susijusių su bet kokia pretenzija, susijusia su Sutartimi, praėjus daugiau nei vieneriems (1) metams nuo įvykio, dėl kurio buvo pareikšta konkreti ieškinio priežastis.

8.3. Jurisdikcija. Klientas sutinka, kad Sutartis būtų aiškinama ir vykdoma pagal Virdžinijos Sandraugos įstatymus, neatsižvelgiant į teisės normų koliziją, ir būtų traktuojama taip, lyg būtų sudaryta ir vykdoma Fairfax apygardoje, Virdžinijos Sandraugos valstijoje. Visi ginčai, kylantys iš Sutarties arba susiję su ja, turi būti keliami ir traukiami baudžiamojon atsakomybėn tik Fairfax apygardoje, Virdžinijos Sandraugos valstijoje, Klientui konkrečiai sutikus su ekstrateritoriniu proceso aptarnavimu tuo tikslu. Šalys susitaria, kad Jungtinių Tautų konvencija dėl tarptautinio prekių pirkimo-pardavimo sutarčių jokia būdu netaikoma šiai Sutarčiai ar šalims apskritai. Šalys taip pat susitaria, kad Sutarčiai, jokiai Užsakymo formai ar pagal ją teikiamoms paslaugoms (įskaitant Programą) netaikomas Vienodo kompiuterinės informacijos sandorių įstatymas arba bet kuri jo versija (UCITA). Tiek, kiek taikoma UCITA, Šalys susitaria atsisakyti UCITA taikymo pagal joje esančią (-as) atsisakymo nuostatą (-as).

KIEKVIENA ŠALIS, KIEK LEIDŽIA ĮSTATYMAI, ATSISAKO SAVO TEISIŲ Į PRISIEKUSIŲJŲ TEISMĄ BET KOKIU ATVEJU AR ESANT TEISINĖMS PROCEDŪROMS KURIOS KYLA IŠ AR YRA SUSIJUSIOS SU SUTARTIMI IR/AR BET KURIA SUSIJUSIA

the Agreement by Customer, Babel Street may not have an adequate remedy at law, and will be entitled to seek injunctive or other equitable relief without the necessity of proving actual damages. Unless specifically stated otherwise elsewhere in the Agreement, the rights and remedies of a party to the Agreement shall be construed as cumulative, and not exclusive of any other right or remedy, which said party might otherwise have in the event of breach or default in the terms hereof.

8.5. Notices. All notices, demands, consents or requests given by a party hereto must be in writing and sent by delivery via a third party, nationally recognized tracked express mail service, postage prepaid, addressed to either Customer's billing address or Babel Street, Inc., 1818 Library Street, Suite 500, Reston, VA 20190 Attn: President.

8.6. Enforceability. In the event that any of the provisions, or portions thereof, of the Agreement are held to be unenforceable or invalid by any court of competent jurisdiction, the validity and enforceability of the remaining provisions and portions thereof of the Agreement shall not be affected thereby.

8.7. Waiver. A party's failure or delay to require compliance with the conditions of the Agreement, or to exercise any right provided herein, shall not be deemed a waiver by such party of such condition or right. A waiver made in writing on one occasion is effective only in that instance and only for the purpose that it is given and is not to be construed as a waiver on any future occasion.

9. CONFIDENTIALITY

9.1. Nonuse and Nondisclosure.

9.1.1. If applicable, the parties shall protect any and all Confidential Information exchanged in connection with the Agreement in accordance with the Mutual Non-Disclosure Agreement executed by the parties prior to the Effective Date (the "NDA") and in effect during the Term. In the event of any conflict between the terms and conditions of the Agreement and any amendment thereto and the terms and conditions of the NDA, then the terms and conditions of the NDA shall govern. Nothing in the Agreement shall modify or supersede the NDA.

9.1.2. In the event that no NDA is in effect between the parties, then during the term hereof and for four (4) years after termination or expiration of the Agreement, any

8.4. Gynimo priemonės. Klientas pripažįsta, kad Paraiška ir kita nuosavybės teise priklausanti informacija apie Babel Street yra unikali ir kad Klientui pažeidus Sutartį, Babel Street gali neturėti tinkamos teisės gynimo priemonės ir turės teisę reikalauti uždraudimo ar kitokios teisingos pagalbos be būtinybės įrodyti realią žalą. Išskyrus atvejus, kai kitoje Sutarties vietoje konkrečiai nurodyta kitaip, Sutarties šalies teisės ir teisių gynimo priemonės turi būti suprantamos kaip kumuliacinės ir neišskiriamos jokios kitos teisės ar teisių gynimo priemonės, kurias ta šalis kitu atveju galėtų turėti sutarties pažeidimo ar įsipareigojimų nevykdymo atveju. šios sąlygos.

8.5. Pranešimai. Visi pranešimai, reikalavimai, sutikimai ar prašymai, pateikti šaliai turi būti raštu ir išsiųsti pristatymu per trečiąją šalį, nacionaliniu mastu pripažintą sekamo greitojo pašto paslaugą, iš anksto apmokėtą paštu, adresuota Kliento atsiskaitymo adresu arba Babel Street, Inc., 1818 Library Street, Suite 500, Reston, VA 20190 Attn. : Prezidentas.

8.6. Vykdomumas. Tuo atveju, kai kuri nors iš nuostatų, ar dalių Sutarties nuostatos yra neįgyvendinamos arba negaliojančios bet kurio kompetentingos jurisdikcijos teismo, tai neturės įtakos likusių Sutarties nuostatų ir jų dalių galiojimui ir vykdytinumui.

8.7. Atsisakymas. Šalis nesugebėjo arba delsė reikalauti, kad būtų laikomasi Sutarties sąlygų ar pasinaudoti kuria nors čia numatyta teise, nelaikoma, kad tokia šalis atsisako tokios sąlygos ar teisės. Vieną kartą raštu pateiktas atsisakymas galioja tik tuo atveju ir tik tuo tikslu, kuriuo jis buvo suteiktas, ir neturi būti aiškinamas kaip atsisakymas ateityje.

9. KONFIDENCIALUMAS

9.1. Nenaudojimas ir neatskleidimas.

9.1.1. Jei taikoma, šalys saugo bet kokią ir visą konfidencialią informaciją, kuria keičiamasi pagal Sutartį pagal Abipusio neatskleidimo sutartį, kurią šalys sudarė iki Įsigaliojimo datos (toliau – NDA) ir galiojusios galiojimo laikotarpiu. Kilus bet kokiam Sutarties ir bet kurio jos pakeitimo sąlygų ir NDA sąlygų prieštaravimui, vadovaujasi NDA taisyklėmis ir sąlygomis. Jokia Sutarties nuostata nekeičia ar nepakeičia NDA.

and all information that is or reasonably should be understood to be confidential, proprietary or generally not available to the public and that is conveyed before or after the Effective Date by the disclosing party to the recipient, whether orally, in writing, electronically, by demonstration, or by magnetic or other media, including, but not limited to, the terms of Customer's Order Form(s), the Application and all proprietary information in connection therewith (including, but not limited to, any and all user documentation), and any discussions between the parties regarding other potential business relationships (the "**Confidential Information**"), shall be held in strict confidence by the parties, and will not be used, made available or disclosed to any third party without the other party's prior written consent, except as expressly permitted hereunder. Each party also agrees to restrict dissemination of such Confidential Information to only those persons in their respective organizations or third-party consultants or service providers who have a need to know such Confidential Information to perform or otherwise fulfill the obligations under the Agreement. Each party will be deemed to have fulfilled its confidentiality obligations under this Section 9 if it affords the other party's Confidential Information at least the same degree of care it takes in protecting its own confidential information from unauthorized disclosure (but in no event using less than a reasonable degree of care).

9.2. Exceptions. Notwithstanding the above restrictions, neither party will have any obligation for any nonuse or nondisclosure of Confidential Information which (a) is now or subsequently enters the public domain through means other than a breach of the terms of the Agreement; (b) is lawfully obtained from a third party without an obligation of confidentiality; (c) is independently developed by such party or is already lawfully in the possession of the receiving party free of any obligation of confidence to the other party; or (iv) is required to be disclosed by law, by court order or by order of any government or administrative tribunal having jurisdiction over the recipient, provided that the recipient must notify the disclosing party of any such requirement prior to disclosure, if allowed under applicable law, in order to afford such other party an opportunity to seek a protective order to prevent or limit disclosure, and the recipient will reasonably cooperate with the disclosing party's efforts to obtain such

9.1.2. Tuo atveju, jei tarp šalių negalioja jokia NDA, tada per jos galiojimo laikotarpį ir ketverius (4) metus po Sutarties nutraukimo ar galiojimo pabaigos bet kokia informacija, kuri yra arba pagrįstai turėtų būti suprantama kaip konfidenciali, nuosavybės teisė arba paprastai nėra prieinama visuomenei ir kurią atskleidžianti šalis prieš įsigaliojimo datą arba po jos perduoda gavėjui žodžiu, raštu, elektroniniu būdu, demonstruojant, magnetinėmis ar kitomis laikmenomis, įskaitant, bet tuo neapsiribojant, Kliento užsakymo formos (-ų), Programos ir visos su ja susijusios nuosavybės informacijos (įskaitant, bet neapsiribojant, bet kurią ir visą vartotojo dokumentaciją), ir bet kokias šalių diskusijas dėl kitų galimų verslo santykių („**Konfidenciali informacija**“), šalys laikosi griežtai konfidencialios ir be išankstinio rašytinio kitos šalies sutikimo nebus naudojamos, nepateikiamos ar neatskleidžiamos jokiai trečiajai šaliai, išskyrus atvejus, kai čia aiškiai leidžiama. Kiekviena šalis taip pat sutinka apriboti tokios Konfidencialios informacijos platinimą tik tiems asmenims savo atitinkamose organizacijose arba trečiųjų šalių konsultantams ar paslaugų teikėjams, kuriems reikia žinoti tokią Konfidencialią informaciją, kad galėtų vykdyti ar kitaip įvykdyti įsipareigojimus pagal Sutartį. Laikoma, kad kiekviena šalis įvykdė savo konfidencialumo įsipareigojimus pagal šį 9 punktą, jei kitos šalies konfidencialią informaciją ji skiria bent tiek pat rūpestingai, kaip ir saugos savo konfidencialią informaciją nuo neteisėto atskleidimo (tačiau jokiū būdu nenaudodama mažiau nei pagrįstą rūpestį).

9.2. Išimties. Nepaisant pirmiau nurodytų apribojimų, nė viena šalis neprisiims jokių įsipareigojimų nenaudoti ar neatskleisti konfidencialios informacijos, kuri (a) dabar arba vėliau patenka į viešąją erdvę kitais būdais, nei pažeidžiant Sutarties sąlygas; b) yra teisėtai gautas iš trečiosios šalies, neįsipareigojant laikytis konfidencialumo; c) yra sukurtas tokios šalies savarankiškai arba jį jau teisėtai turi gaunančioji šalis, neprisiimdama prievolės pasitikėti kita šalimi; arba iv) turi būti atskleista pagal įstatymą, teismo įsakymą arba bet kurios vyriausybės ar administracinio teismo, turinčio jurisdikciją gavėjui, nurodymu, su sąlyga, kad gavėjas turi pranešti atskleidžiančiajai šaliai apie bet kokį tokį reikalavimą prieš atskleisdamas informaciją, jei tai leidžiama pagal taikytina teisė, kad tokiai kitai

protective order.

9.3. Expiration. Upon termination or expiration of the Agreement, both parties agree to destroy all copies of Confidential Information of the other party, including, without limitation, all electronically stored copies. However, each party will be entitled to retain copies of the other party's Confidential Information preserved or recorded or saved automatically to standard back-up or archival systems. Moreover, Babel Street may retain a copy of such Confidential Information for the sole purpose of and to the extent necessary for Babel Street to comply with applicable and legal, regulatory, and/or reasonable internal archival policies and requirements (with such Confidential Information otherwise remaining subject to the terms and conditions of this Section 9). The disclosing party will retain all proprietary rights to the information it discloses hereunder, regardless of the expiration of the obligations under this Section 9.

10. MISCELLANEOUS

10.1. Entire Agreement. The Agreement constitutes the entire and exclusive agreement and understanding between Customer and Babel Street with respect to the Application, and/or Support to be furnished hereunder, including any representations, express or implied, with respect to the Application and/or Support, and it supersedes all prior agreements and communications between the parties (including all oral and written proposals). Notwithstanding anything to the contrary contained herein or in any terms and conditions posted within the Application, such online terms shall be of no force or effect with respect to Customer's use of the Application, and such usage shall be governed solely by the Agreement. Further, unless otherwise expressly agreed to in writing by the parties, any and all purchase orders or similar documents submitted by or on behalf of Customer to Babel Street will be for Customer's administrative purposes only and the terms and conditions contained in any such purchase order or similar document will have no force and effect and will not amend, supersede, or modify the Agreement in any manner. No supplement to, or modification or amendment of, the Agreement will be binding unless executed in writing by authorized representatives of Babel Street and Customer.

10.2. Precedence. In the event of any inconsistency or

šaliai būtų suteikta galimybė siekti apsaugos įsakymo, kad būtų užkirstas kelias arba apribotas atskleidimas, o gavėjas pagrįstai bendradarbiaus su atskleidžiančios šalies pastangomis, kad gautų tokį apsaugos nurodymą.

9.3. Galiojimo laikas. Nutraukus Sutartį arba pasibaigus jos galiojimui, abi šalys susitaria sunaikinti visas kitos šalies Konfidencialios informacijos kopijas, įskaitant, be apribojimų, visas elektroniniu būdu saugomas kopijas. Tačiau kiekviena šalis turės teisę pasilikti kitos šalies konfidencialios informacijos kopijas, išsaugotas arba įrašytas arba automatiškai išsaugomas standartinėse atsarginėse arba archyvinėse sistemose. Be to, Babel Street gali saugoti tokios konfidencialios informacijos kopiją vieninteliu tikslu ir tiek, kiek reikia, kad Babel Street atitiktų taikomą ir teisinę, reglamentuojančią ir (arba) pagrįstą vidaus archyvavimo politiką ir reikalavimus (kitu atveju tokia konfidenciali informacija lieka). laikantis šio 9 punkto sąlygų). Atskleidžianti šalis išsaugos visas nuosavybės teises į informaciją, kurią ji atskleidžia pagal šį dokumentą, nepaisant įsipareigojimų pagal 9 punkto galiojimo pasibaigimą.

10. ĮVAIRŪS

10.1. Visa Sutartis. Sutartis sudaro visą ir išskirtinį susitarimą ir supratimą tarp Kliento ir Babel Street dėl Programos ir (arba) pagal ją teikiamos paramos, įskaitant bet kokius tiesioginius ar numanomus pareiškimus, susijusius su Programa ir (arba) palaikymu, ir pakeičia visus ankstesnius šalių susitarimus ir bendravimą (įskaitant visus žodinius ir rašytinius pasiūlymus). Neatsižvelgiant į tai, kas prieštarauja čia arba bet kuriose Programoje paskelbtose sąlygose, tokios internetinės sąlygos neturi galios ar galios Kliento naudojimosi Programa atžvilgiu, o tokį naudojimą reglamentuoja tik Sutartis. Be to, nebent šalys aiškiai raštu susitarė kitaip, visi pirkimo užsakymai ar panašūs dokumentai, kuriuos Klientas arba jo vardu pateikia Babel Street, bus skirti tik Kliento administraciniam tikslams, o sąlygos, nurodytos tokiam pirkimo užsakyme arba panašus dokumentas neturės galios ir poveikio ir jokių būdu nekeis, nepakeis ar nepakeis Sutarties. Joks Sutarties papildymas, pakeitimas ar pakeitimas nebus įpareigojantis, nebent to raštu įformins įgalioti Babel Street ir Kliento atstovai.

conflict between these Terms and any Order Form and/or Addendum, these Terms shall govern and control, except to the extent such Order Form or Addendum is explicit that the Terms are being amended by such Order Form and/or Addendum.

10.3. Contact Information. Customer agrees to always provide Babel Street with Customer's most current contact information, including Customer's address, phone number, fax number and email address.

10.4. Confirmation. Upon Babel Street's written request, Customer shall furnish Babel Street with a signed certificate verifying that Customer is using the Application pursuant to the terms of the Agreement and the Application is being used only by Authorized Users.

10.5. Export Restrictions. Customer is advised that the Application and content accessible through the Application may be subject to access and export controls under United States laws and regulations, including the U.S. Export Administration Regulations, and diversion contrary to U.S. law and regulation is prohibited. Customer agrees to not directly or indirectly access, export, import or transmit the Application and/or content accessible through the Application from or to any country, end user or for any end use that is prohibited by any applicable U.S. regulation or statute (including but not limited to those countries embargoed from time to time by the U.S. government or the United Nations) or by any terms of use applicable to content accessible through the Application. Customer represents and agrees that neither the United States Bureau of Industry and Export Administration nor any other governmental agency has issued sanctions against Customer or otherwise suspended, revoked or denied Customer's export privileges.

10.6. FCRA Use Prohibition. Babel Street is not a "consumer reporting agency," for purposes of and as defined by the Fair Credit Reporting Act (15 U.S.C. § 1681 et seq.) ("FCRA"), and the Application (including any information accessible through the Application) does not constitute or generate "consumer report" information, as defined by FCRA. Customer may not use the Application, or use any information accessible through the Application, in whole or in part, for the purpose of determining an individual's eligibility for

10.2. Pirmenybė. Iškilus bet kokiam neatitikimui ar konfliktui tarp šioms Sąlygoms ir bet kuriai Užsakymo formai ir (arba) priedui, šios sąlygos yra taikomos ir kontroliuojamos, išskyrus tuos atvejus, kai tokia Užsakymo forma arba priedas aiškiai nurodo, kad sąlygos yra keičiamos tokia Užsakymo forma ir (arba) priedu.

10.3. Kontaktinė informacija. Klientas sutinka visada pateikti Babel Street naujausią Kliento kontaktinę informaciją, įskaitant Kliento adresą, telefono numerį, fakso numerį ir el. pašto adresą.

10.4. Patvirtinimas. Gavęs Babel Street raštišką prašymą, Klientas pateikia Babel Street pasirašytą sertifikatą, patvirtinantį, kad Klientas Programą naudoja pagal Sutarties sąlygas ir Programą naudoja tik Įgalioti vartotojai.

10.5. Eksporto apribojimai. Klientas informuojamas, kad Programai ir turiniui, pasiekiamam per Programą, gali būti taikoma prieigos ir eksporto kontrolė pagal Jungtinių Valstijų įstatymus ir kitus teisės aktus, įskaitant JAV eksporto administravimo taisykles, o nukreipimas, prieštaraujantis JAV įstatymams ir reglamentams, yra draudžiamas. Klientas sutinka tiesiogiai ar netiesiogiai nepasiekti, neeksportuoti, neimportuoti ir neperduoti Programos ir (arba) turinio, pasiekiamo per Programą, iš bet kurios šalies, galutinio vartotojo arba jokiame galutiniame naudojimui, kurį draudžia bet koks taikomas JAV reglamentas ar statusas (įskaitant, bet neapsiribojant tomis šalimis, kurioms retkarčiais taikomas JAV vyriausybės arba Jungtinių Tautų embargas) arba bet kokiomis naudojimo sąlygomis, taikomomis turiniui, pasiekiamam per Programą. Klientas pareiškia ir sutinka, kad nei Jungtinių Amerikos Valstijų Pramonės ir eksporto administracijos biuras, nei jokia kita vyriausybė agentūra nepaskyrė Klientui sankcijų arba kitaip nesustabdė, neatšaukė ar atmetė Kliento eksporto privilegijas.

10.6. FCRA naudojimo draudimas. Babel Street nėra „vartotojų ataskaitas teikianti agentūra“ Sąžiningo kredito ataskaitų teikimo įstatymo (15 USC § 1681 et seq.) („FCRA“) ir Programos (įskaitant bet kokią informaciją, pasiekiamą per programą) tikslais ir kaip apibrėžta jame, nesudaro ir negeneruoja „vartotojo ataskaitos“ informacijos, kaip apibrėžta FCRA. Klientas

credit, insurance, or employment or for any other purpose identified in Section 604 of the FCRA (15 U.S.C. § 1681b).

10.7. Privacy. Customer agrees that Babel Street may process personal data as defined and covered by the EU General Data Protection Regulation 2016/679 (“**GDPR**”) (such data being “**Personal Data**”), obtained for or made available by/through Customer for the purpose of (i) providing the Application, (ii) performing the Agreement and related functions, such as billing and support, data science and product or service improvement and reporting and (iii) other purposes set out in the Babel Street Privacy Policy. To the extent that Babel Street acts as a “processor” to Customer as a “controller” as defined in the GDPR for purposes of Customer’s access and use of the Application, the terms of the Data Processor Addendum (www.babelstreet.com/legal/dpa.pdf) apply between the parties. In the event the terms of the Data Processor Addendum and this Agreement conflict, the terms of the Data Processor Addendum prevail.

10.8. Modification/Replacement of Application. Babel Street reserves the right, in its sole discretion and without first consulting with Customer, to discontinue or modify the Application, any component thereof, or any content or functionality offered through the Application for any reason. If an Application is discontinued during the applicable Term, then Babel Street will, in its discretion, either: (a) provide a pro-rata refund of the portion of the pre-paid subscription Fee applicable to the terminated portion of the applicable Term; or (b) replace the discontinued product for the duration of the then-current Term with a successor product having equal or greater functionality (with Babel Street reserving the right to charge additional Fees for any such new product).

10.9. Assignment. Neither the rights granted hereunder nor the Application may be sublicensed, assigned, sold, hypothecated, or transferred by Customer without the prior written consent of Babel Street (which shall not be unreasonably withheld in the case of an internal company restructuring). Any attempt to sublicense, assign or transfer any of the rights, duties or obligations under the Agreement without the prior written consent of Babel Street shall automatically terminate the rights granted hereunder and shall be void and of no effect. Babel Street may assign the Agreement

negali visiškai ar iš dalies naudoti Programos arba naudoti bet kokią informaciją, pasiekiamą per Programą, siekdamas nustatyti asmens tinkamumą gauti kreditą, draudimą ar darbą, arba bet koku kitu tikslu, nurodytu FCRA 604 punkte (15 USC § 1681b).

10.7. Privatumas. Klientas sutinka, kad Babel Street galėtų apdoroti asmeninius duomenys, kaip apibrėžta ir kuriems taikomas ES Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas 2016/679 („**BDAR**“) (tokie duomenys yra „**Asmens duomenys**“), kuriuos Klientas gavo arba padarė prieinamus Klientui, siekiant (i) pateikti Programą, (ii) vykdyti Sutartį ir susijusias funkcijas, tokias kaip sąskaitų išrašymas ir palaikymas, duomenų mokslas ir produktų ar paslaugų tobulinimas bei ataskaitų teikimas ir (iii) kiti Babel Street privatumo politikoje nurodyti tikslai. Tiek, kiek „Babel Street“ veikia kaip „tvarkytojas“ Klientui kaip „valdytojas“, kaip apibrėžta BDAR, kad Klientas galėtų pasiekti ir naudoti Programą, Duomenų tvarkytojo priedo (www.babelstreet.com/legal) sąlygos. /dpa.pdf) taikomos tarp šalių. Jei Duomenų tvarkytojo priedo ir šios Sutarties sąlygos prieštarauja, galioja Duomenų tvarkytojo priedo sąlygos.

10.8. Programos keitimas/pakeitimas. Babel Street pasilieka teisę savo nuožiūra ir prieš tai nepasitaręs su Klientu nutraukti arba modifikuoti Programą, bet kuri jos komponentą arba bet koki turinį ar funkcionalumą, siūlomą per Programą dėl bet kokios priežasties. Jei Programa nutraukiama per taikomą laikotarpį, Babel Street savo nuožiūra: (a) proporcingai grąžins iš anksto sumokėto prenumeratos mokesčio dalį, taikomą nutrauktai taikomo laikotarpio daliai; arba (b) pakeisti nutrauktą gaminį tuo metu galiojančios trukmės laikotarpiu kitu produktu, kurio funkcionalumas yra toks pat arba didesnis (Babel Street pasilieka teisę imti papildomus mokesčius už bet kuri tokį naują produktą).

10.9. Paskyrimas. Nei čia suteiktų teisių, nei Klientas be išankstinio rašytinio Babel Street sutikimo gali būti sublicencijuotas, priskirtas, parduodamas, suskirstytas arba perduotas (kuris negali būti nepagrįstai atmetas įmonės vidinio restruktūrizavimo atveju). Bet koks bandymas sublicencijuoti, perleisti ar perleisti bet kokias teises, pareigas ar įsipareigojimus pagal Sutartį be išankstinio raštiško Babel Street sutikimo

or delegate its duties, in whole or in part, without any consent of Customer. Customer agrees that Babel Street's retention of these contractual and other legal rights is an essential part of the Agreement.

10.10. U.S. GOVERNMENT COMMERCIAL LICENSE RIGHTS. The Application is provided subject to the license granted in Section 2 above, pursuant to FAR 12.212 and/or DFARS 227.7202-1(a), 227.7202-3(a) and 227.7202-4. If and only if specifically required by U.S. federal law, the Customer and/or Authorized User may be provided with the minimum rights set out in FAR 52.227-19 (DEC 2007). To the extent any technical data is provided pursuant to these Terms and Conditions, such data is provided subject to the license granted herein pursuant to FAR 12.211, or, if and only if required by U.S. federal law, in accordance with the rights set forth in DFARS 227.7102-2 and DFARS 252.227-7015 (FEB 2014). In the event that any of the above referenced agency regulations are modified or superseded, the subsequent equivalent regulation shall apply. The name of the manufacturer is Babel Street, Inc., 1818 Library Street, Suite 500, Reston, Virginia 20190. If Customer is an agency, department, or other entity of any State government, the United States Government or any other public entity or funded in whole or in part by the United States Government, then Customer hereby agrees to protect the Application from public disclosure and to consider the Application exempt from any statute, law, regulation, or code, including any Sunshine Act, Public Records Act, Freedom of Information Act, or equivalent, which permits public access and/or use of the Application.

10.11. Data Transmission Notification. The Application may transmit to Babel Street various information relating to Customer's use of the Application, including general information about Customer's systems (for example, system configuration, type of internet connectivity, RAM, CPU, operating system, browser version). Babel Street may use this information for internal quality assurance and software error checking, to assist users with multiple offices and as otherwise necessary or appropriate to perform its obligations pursuant to this Agreement.

automatiškai nutraukia pagal šią sutartį suteiktos teisės ir yra negaliojantis ir neturintis galios. Babel Street gali visiškai ar iš dalies perduoti Sutartį arba perduoti savo pareigas be Kliento sutikimo. Klientas sutinka, kad „Babel Street“ šių sutartinių ir kitų teisinių teisių išlaikymas yra esminė Sutarties dalis.

10.10. JAV VYRIAUSYBĖS KOMERCINĖS LICENCIJOS TEISĖS. Paraiška teikiama pagal 2 punkte suteiktą licenciją pagal FAR 12.212 ir (arba) DFARS 227.7202-1(a), 227.7202-3(a) ir 227.7202-4. Jei to konkrečiai reikalauja JAV federaliniai įstatymai, Klientui ir (arba) Įgaliotajam vartotojui gali būti suteiktos minimalios teisės, nustatytos FAR 52.227-19 (2007 m. gruodžio mėn.). Tiek, kiek techniniai duomenys pateikiami pagal šias sąlygas ir sąlygas, tokie duomenys teikiami pagal čia suteiktą licenciją pagal FAR 12.211 arba, jei ir tik tada, kai to reikalauja JAV federaliniai įstatymai, pagal teises, nustatytas DFARS 227.7102-2 ir DFARS 252.227-7015 (2014 m. vasario mėn.). Jei kuris nors iš aukščiau nurodytų agentūros nuostatų yra pakeistas arba pakeičiamas, taikomas kitas lygiavertis reglamentas. Gamintojo pavadinimas yra Babel Street, Inc., 1818 Library Street, Suite 500, Reston, Virginia 20190. Jei klientas yra bet kurios valstijos vyriausybės agentūra, skyrius ar kitas subjektas, Jungtinių Valstijų vyriausybė ar bet koks kitas viešasis subjektas arba visiškai arba iš dalies finansuoja Jungtinių Valstijų vyriausybė, Klientas sutinka apsaugoti Programą nuo viešo atskleidimo ir laikyti, kad Programa netaikoma jokiems įstatymams, taisyklėms ar kodeksams, įskaitant bet kokią Sunshine aktą, Public Records aktą, Freedom of Information aktą, ar lygiavertes nuostatas, leidžiančias viešai prieiti prie Programos ir /arba ja naudotis.

10.11. Pranešimas apie duomenų perdavimą. Programa gali perduoti Babel Street įvairią informaciją, susijusią su Kliento naudojimu Programą, įskaitant bendrą informaciją apie Kliento sistemas (pavyzdžiui, sistemos konfigūraciją, interneto ryšio tipą, RAM, procesorių, operacinę sistemą, naršyklę versija). „Babel Street“ gali naudoti šią informaciją vidinei kokybei užtikrinti ir programinės įrangos klaidoms tikrinti, padėti naudotojams, turintiems kelis biurus, ir, jei reikia arba tinkama, vykdyti savo įsipareigojimus pagal šią Sutartį.

End User Subscription Terms (Comm Form 111720)	Vartotojo prenumeratos sąlygos (Comm Form 111720)
Exhibit A	A priedas
Data Feed Terms	Duomenų tiekimo sąlygos
The provisions of this <u>Exhibit A</u> shall apply to any and all content, data, and other information that Customer accesses through the Application as part of a Data Feed.	Šio A priedo nuostatos taikomos bet kokiam ir visam turiniui, duomenims ir kitai informacijai, kurią Klientas pasiekia per Programą kaip duomenų sklaidos kanalo dalį.
<p>1. DEFINITIONS. In addition to other terms defined elsewhere in this Exhibit A or the Terms, the terms below are defined as follows:</p> <p>1.1. “Babel Channels” means the curated Babel Street search results provided by Babel Street to customers through the Application as a premium Data Feed (as defined below), which search results are based on information received by Babel Street from certain social media communications, web sites, news outlets, and other publicly available data feeds, as such searches may be modified, added, and/or deleted from time to time in Babel Street’s sole discretion. Babel Channels may be made available to Customer pursuant to the terms of Customer’s Order Form.</p> <p>1.2. “Data Feed” means such social media communications, web sites, news outlets, and other publicly and/or commercially available data feeds as Babel Street may provide through the Application to its customers generally, as such Data Feeds may be modified from time to time in Babel Street’s sole discretion. For avoidance of doubt, Data Feeds are provided and accessible through, but are not part of, the Application itself, and do not include Third-Party Data.</p> <p>2. DATA FEED RESTRICTIONS</p> <p>2.1. Customer acknowledges and agrees that other than the rights expressly granted in the Terms, neither Customer nor any Authorized User has any further right to use, sublicense, distribute, transfer, or transmit the Data Feeds or any portion thereof, except as expressly set forth in this Exhibit A. As between Customer and Babel Street, Babel Street reserves all rights in and to the Data Feeds, except as expressly set forth in this Exhibit A.</p> <p>2.2. Customer acknowledges that (i) use of the Data Feeds within the Application is not directly attributable</p>	<p>1. APIBRĖŽIMAI. Be kitų terminų, apibrėžtų kitur šiame A priede arba sąlygose, toliau nurodytos sąlygos apibrėžiamos taip:</p> <p>1.1. „Babel kanalai“ reiškia kuruojamus Babel Street paieškos rezultatus, kuriuos „Babel Street“ teikia klientams per Programą kaip aukščiausios kokybės duomenų tiekimą (kaip apibrėžta toliau), kurių paieškos rezultatai yra pagrįsti informacija, kurią Babel Street gavo iš tam tikrų socialinių tinklų komunikacijų, internetinių svetainių, naujienų kanalų ir kitų viešai prieinamų duomenų srautų, ir tokias paieškas Babel Street savo nuožiūra retkarčiais gali keisti, pridėti ir (arba) ištrinti. „Babel“ kanalai gali būti prieinami Klientui pagal Kliento užsakymo formos sąlygas.</p> <p>1.2. „Duomenų tiekimas“ reiškia tokius socialinės žiniasklaidos pranešimus, internetines svetaines, naujienų kanalus ir kitus viešai ir (arba) komerciškai prieinamus duomenų srautus, kuriuos „Babel Street“ gali teikti per Programą savo klientams apskritai, nes tokie duomenų sklaidos kanalai gali būti retkarčiais keičiami. Babel Street savo nuožiūra. Kad būtų išvengta abejonių, duomenų santraukos teikiamos ir pasiekiamos per pačią Programą, bet nėra jos dalis, ir neapima Trečiųjų šalių duomenų.</p> <p>2. DUOMENŲ PATEIKIMO APRIBOJIMAI</p> <p>2.1. Klientas pripažįsta ir sutinka, kad, išskyrus Sąlygose aiškiai suteiktas teises, nei Klientas, nei joks Įgaliotasis vartotojas neturi jokios papildomos teisės naudoti, sublicencijuoti, platinti, perduoti ar perduoti Duomenų tiekimo kanalus ar bet kurią jų dalį, išskyrus atvejus, kai aiškiai nurodyta šiame A priede. Kalbant apie klientą ir Babel Street, Babel Street pasilieka visas teises į duomenų sklaidos kanalus ir į juos, išskyrus atvejus, kurie aiškiai išdėstyti šiame A priede.</p> <p>2.2. Klientas pripažįsta, kad (i) Programoje esančių duomenų sklaidos kanalų naudojimas nėra tiesiogiai</p>

to Customer, (ii) exporting of data provided through the Data Feeds is not permitted through the Application, and (iii) any use of any such data outside the Application is at Customer's own risk and is subject to the terms of use applicable to such data. Notwithstanding the foregoing, Customer may distribute insubstantial portions of content from the Data Feeds, provided that (a) such portion is properly attributed to the primary source of the information and the reproduction and distribution of such portion is otherwise in accordance with the terms of use of the applicable Data Feed as described in Section 3.2.2 below, and (b) Customer does not reference, attribute, or otherwise connect Babel Street with such excerpt in any manner.

2.3. Customer acknowledges that access to and/or use of content within the Data Feeds may be subject to additional terms of use ("Supplemental Terms"), which Supplemental Terms may include, but are not limited to: (a) the Google Maps Platform Terms of Service located at <https://cloud.google.com/maps-platform/terms/>; (b) the YouTube API Services Policies located at <https://developers.google.com/youtube/terms/developer-policies>; and (c) any other third-party terms that may be provided in the Application from time to time.

3. CUSTOMER REponsibilities

3.1. **No Distribution.** Without a separate written agreement with Babel Street, Customer must not nor or attempt to, nor permit others to or attempt to: (a) use or access any Data Feed on behalf of or for the benefit of any other third party (whether on an outsourcing, service bureau, or other basis), including, but not limited to, to process, search, and/or evaluate any Data Feed on behalf of any third party; or (b) remove or modify any copyright, trademark, proprietary rights, disclaimer or warning notice included on or embedded in any part of any Data Feed (including any screen displays, etc.).

3.2. **Compliance.** Customer represents, warrants, and covenants that:

3.2.1. Customer's use of the Data Feeds shall in all cases comply with all applicable federal, state and local and foreign laws and regulations;

3.2.2. Customer shall comply with any and all terms of use applicable to any and all Data Feeds available through the Application if Customer accesses or

priskirtinas Klientui, (ii) duomenų, pateiktų per Duomenų sklaidos kanalus, eksportuoti per Programą neleidžiama ir (iii) bet koks tokių duomenų naudojimas už jos ribų. Programa prisiima Kliento riziką ir jai taikomos tokiems duomenims naudojimo sąlygos. Nepaisant to, kas išdėstyta pirmiau, Klientas gali platinti nereikšmingas turinio dalis iš Duomenų sklaidos kanalų, jei (a) tokia dalis yra tinkamai priskirta pirminiam informacijos šaltiniui, o tokios dalies atkūrimas ir platinimas kitaip neprieštaruoja naudojimo sąlygoms. taikomo duomenų sklaidos kanalo, kaip aprašyta toliau pateiktame 3.2.2 papunktyje, ir (b) Klientas jokių būdu nenurodo, nepriskiria Babel Street ir jokių būdu nesusieja su tokia ištrauka.

2.3. Klientas pripažįsta, kad prieigai prie duomenų sklaidos kanalų turinio ir (arba) jo naudojimui gali būti taikomos papildomos naudojimo sąlygos („Papildomos sąlygos“), kurios gali apimti, bet neapsiribojant: (a) „Google“ žemėlapių platformos sąlygomis. Paslaugos, esančios <https://cloud.google.com/maps-platform/terms/>; (b) „YouTube“ API paslaugų politika, pateikta <https://developers.google.com/youtube/terms/developer-policies>; ir (c) bet kokias kitas trečiųjų šalių sąlygas, kurios retkarčiais gali būti pateiktos Programoje.

3. KLIENTO ATSAKOMYBĖS

3.1. **Neplatinimas.** Be atskiro rašytinio susitarimo su Babel Street, Klientas negali nei bandyti, nei leisti kitiems arba bandyti: (a) naudoti arba pasiekti bet kokių duomenų sklaidos kanalą bet kurios kitos trečiosios šalies vardu arba jos naudai (nesvarbu, užsakomųjų paslaugų, paslaugų biuro ar kitu pagrindu), įskaitant, bet tuo neapsiribojant, apdoroti, ieškoti ir (arba) vertinti bet kokių duomenų sklaidos kanalą bet kurios trečiosios šalies vardu; arba (b) pašalinti arba modifikuoti bet kokias autorių teises, prekės ženklą, nuosavybės teises, atsakomybės atsisakymą ar išpėjimą, įtrauktą arba įterptą bet kurioje bet koks duomenų sklaidos kanalas (įskaitant ekrano rodinius ir pan.).

3.2. **Laikymasis.** Klientas pareiškia, garantuoja ir įsipareigoja, kad:

3.2.1. Klientas naudodamasis duomenų sklaidos kanalais visais atvejais turi laikytis visų taikomų federalinių, valstijų ir vietinių bei užsienio įstatymų ir taisyklių;

3.2.2. Klientas turi laikytis visų naudojimo sąlygų, taikomų bet kokiems ir visiems Programoje

otherwise uses such content outside of the Application; and

3.2.3. Customer will not use any Data Feed, in whole or in part, for the purpose of determining an individual's eligibility for credit, insurance, or employment or for any other purpose identified in Section 604 of the FCRA (15 U.S.C. § 1681b) (as defined below). Customer acknowledges that Babel Street is not a "consumer reporting agency," for purposes of and as defined by the Fair Credit Reporting Act (15 U.S.C. § 1681 et seq.) ("FCRA"), and the Data Feeds do not constitute or generate "consumer report" information, as defined by FCRA. Customer may not use any Data Feed, in whole or in part, for the purpose of determining an individual's eligibility for credit, insurance, or employment or for any other purpose identified in Section 604 of the FCRA (15 U.S.C. § 1681b).

pasiekiamiems duomenų sklaidos kanalams, jei Klientas pasiekia arba kitaip naudoja toki turinį ne Programoje; ir

3.2.3. Klientas nenaudos jokio duomenų srauto, visų ar iš dalies, siekdamas nustatyti asmens tinkamumą gauti kreditą, draudimą ar užimtumą arba bet koku kitu tikslu, nurodytu FCRA 604 punkte (15 USC § 1681b) (kaip apibrėžta žemiau). Klientas pripažįsta, kad „Babel Street“ nėra „vartotojų ataskaitas teikianti agentūra“ Sąžiningo kredito ataskaitų teikimo įstatymo (15 USC § 1681 et seq.) („FCRA“) tikslais ir kaip jame apibrėžta, o duomenų santraukos nesudaro ir negeneruoja. „vartotojo ataskaitos“ informacija, kaip apibrėžta FCRA. Klientas negali naudoti visų ar iš dalies duomenų sklaidos kanalo, siekdamas nustatyti asmens tinkamumą gauti kreditą, draudimą ar užimtumą, arba bet koku kitu tikslu, nurodytu FCRA 604 punkte (15 U.S.C. § 1681b).

4. GARANTIJŲ NEBUVIMAS

4.1. **Kliento sutikimas.** Klientas pripažįsta, kad: (a) Babel Street nekontroliuoja ir negali savarankiškai patikrinti trečiųjų šalių duomenų srautų informacijos šaltinių ir kitų duomenų, kurie gali būti pasiekiami per Programą, tikslumo; b) žinoma, kad interneto veikimas nenuspėjamas ir kartais gali trukdyti pasiekti duomenų sklaidos kanalus; ir (c) tam tikromis aplinkybėmis Babel Street gali prisiimti sustabdyti arba nutraukti Kliento prieigą prie bet kurio Duomenų sklaidos kanalo ar bet kurios jo dalies ir (arba) jo naudojimą be išpėjimo, įskaitant, bet tuo neapsiribojant, siekiant laikytis bet kurio duomenų sklaidos kanalo teikėjo sąlygų. „Babel Street“ nesuteikia jokių garantijų, pareiškimų ar garantijų dėl bet kokių duomenų sklaidos kanalų prieinamumo ar pasiekiamumo arba duomenų sklaidos kanalų turinio ar rezultatų tikslumo ar išsamumo ir aiškiai atsisako dėl tikslumo, išsamumo, paplitimo, prieinamumo ir tikslo tinkamumo, bet kokių duomenų sklaidos kanalų ar kitos informacijos, gautos iš Programos arba per ją. Babel Street negali ir neprisiima jokios atsakomybės už klaidas ar praleidimus trečiųjų šalių informacijos teikėjų pateiktoje informacijoje, taip pat Babel Street neprisiima jokios atsakomybės, susijusios su jokiais duomenų sklaidos kanalais ir (arba) kita informacija, turiniu ar įrašais, kuriuose gali būti asmenį identifikuojančią informaciją. Be to, Klientas pripažįsta, kad kai kuriems duomenų sklaidos kanalams gali būti taikomi apribojimai, jie gali būti nepasiekiami

4. NO WARRANTY

4.1. Customer Acknowledgements. Customer acknowledges that: (a) Babel Street has no control over, and cannot independently verify, the accuracy of the information maintained by third-party information sources of the Data Feeds and other data that may be accessible through the Application; (b) the internet is known to be unpredictable in performance and may, from time to time, impede access to Data Feeds; and (c) certain circumstances may require Babel Street to suspend or terminate, as determined in Babel Street's discretion, Customer's access to and/or use of any Data Feed or any portion thereof without notice, including, but not limited to, in order to comply with the terms of any provider of any Data Feed. Babel Street makes no guarantees, representations or warranties as to the availability or accessibility of any Data Feeds, or the accuracy or completeness of contents or results of the Data Feeds, and expressly disclaims the accuracy, comprehensiveness, currency, availability, and suitability of purpose of any Data Feeds or other information retrieved from or through the Application. Babel Street cannot and does not accept any liability for errors or omissions in the information provided by third-party information providers, nor does Babel Street accept any liability in connection with any Data Feeds and/or other information, content, or records that may contain personally identifiable information. In addition, Customer acknowledges that some Data Feeds may have limitations, may not be available to all users, or may require acknowledgement of an approved use case within the Application.

4.2. Disclaimer of Warranties. ANY AND ALL DATA FEEDS ARE PROVIDED "AS IS" AND "AS AVAILABLE" WITHOUT WARRANTY OF ANY KIND, EITHER EXPRESS OR IMPLIED. BABEL STREET DISCLAIMS AND EXCLUDES ANY AND ALL OTHER WARRANTIES INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, ANY IMPLIED WARRANTIES OF QUALITY, TITLE, NON-INFRINGEMENT, MERCHANTABILITY, SUITABILITY, ACCURACY, COMPLETENESS, OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, IRRESPECTIVE OF ANY COURSE OF DEALING OR PERFORMANCE, CUSTOM OR USAGE OF TRADE.

BABEL STREET DOES NOT WARRANT THAT ANY DATA FEED WILL BE UNINTERRUPTED,

visiems vartotojams arba gali reikėti patvirtinti patvirtintą naudojimo atvejį Programoje.

4.2. Garantijų atsisakymas. BET KOKIE IR VISI DUOMENŲ TEIKIMAI (SRAUTAI) YRA PATEIKIAMAI „TOKIE, KOKIE YRA“ IR „KOKIE GALIMI“, BE JOKIOS GARANTIJOS, ARBA AIŠKUMO AR NUMANOMUMO. BABEL STREET ATSISAKO IR NESUTEIKIA JOKIŲ IR VISŲ KITŲ GARANTIJŲ, ĮSKAITANT BET KOKIAS NUMANOMAS KOKYBĖS, PAVADINIMO, NEPAŽEIDIMO, PREKYBIŠKUMO, TINKAMUMO, TIKSLUMO, ARBA ATITIKIMO KONKREČIAM TIKSLUI, NEATIŽVELGIANT Į ATLIKIMO BŪDĄ ARBA ĮVYKDYMĄ, PREKYBOS PAPROČIUS BABEL STREET NESUTEIKIA GARANTIJŲ KAD BET KURIS DUOMENŲ SRAUTŲ TEIKIMAS NEBUS SUTRIKDYTAS, KAD BET KURIS DUOMENŲ SRAUTAS NETURĖS KLAIDŲ, AR KAD BET KURIS DUOMENŲ SRAUTAS BUS VISADA PASIEKIAMAS AR GALIMAS. BABEL STREET NEBUS ATSAKINGAS PRIEŠ KLIJENTĄ AR BET KURIĄ TREČIAJĄ ŠALĮ DĖL BET KOKIO PRARDIMO, SUGADINIMO AR SUŽEIDIMO KYLANČIO IŠ AR ATSIRADUSIO APSKRITAI AR DĖL BABEL STREET VEIKSMŲ AR DĖL KLAIDŲ (APLAIDUMAS AR KITAIP) PERKANT, SUDARANT, INERPRETUOJANT, KARTOGRAFUOJANT, VERČIANT, INFORMUOJANT, KOMUNIKUOJANT AR TEIKIANT BET KOKIUS DUOMENIS, DUOMENŲ SRAUTUS IR / AR KITĄ INFORMACIJĄ, SUSIJUSIĄ SU ŠIA SUTARTIMI, VARTOTOJUI.

5. ŽALOS ATLYGINIMAS

5.1. Kliento. Klientas sutinka atlyginti žalą, ginti ir apsaugoti Babel Street, jos darbuotojus, pareigūnus, direktorius, agentus ir filialus nuo bet kokios ir visos atsakomybės (įskaitant žalą, susigrąžinimus, trūkumus, palūkanas, baudas ir pagrįstus advokato mokesčius), susijusius su: (a) Kliento ar bet kurio Įgaliotojo naudotojo padarytą šio Priedo pažeidimą; arba (b) Kliento bet kokių duomenų sklaidos kanalų naudojimo kitaip nei pagal Sutartį ir (arba) tokiam duomenų sklaidos kanalui taikomas naudojimo sąlygas arba bet kokius intelektinės nuosavybės pažeidimus, susijusius

THAT ANY DATA FEED WILL BE ERROR OR DEFECT FREE, OR THAT ANY DATA FEED WILL ALWAYS BE ACCESSIBLE OR AVAILABLE. BABEL STREET WILL NOT BE LIABLE TO CUSTOMER OR ANY THIRD PARTY FOR ANY LOSS, DAMAGE OR INJURY ARISING OUT OF OR CAUSED IN WHOLE OR IN PART BY BABEL STREET'S ACTS OR OMISSIONS (WHETHER NEGLIGENT OR OTHERWISE) IN PROCURING, COMPILING, COLLECTING, INTERPRETING, MAPPING, TRANSLATING, REPORTING, COMMUNICATING OR DELIVERING ANY DATA, DATA FEED, AND/OR OTHER INFORMATION TO CUSTOMER IN CONNECTION WITH THIS AGREEMENT.

5. INDEMNIFICATION

5.1. By Customer. Customer agrees to indemnify, defend, and hold harmless Babel Street, its employees, officers, directors, agents, and affiliates against any and all liability (including damages, recoveries, deficiencies, interest, penalties and reasonable attorney's fees) relating to: (a) Customer's or any Authorized User's breach of this Exhibit; or (b) Customer's use of any Data Feeds other than in accordance with the Agreement and/or the terms of use applicable to such Data Feed, or any intellectual property infringement relating to any other data; or (c) Customer's use of any Data Feeds.

5.2. Disclaimer. Notwithstanding the anything to the contrary in Section 7.2.1 of the Agreement (Additional clauses), in no event will Babel Street indemnify Customer for any claim, demand, action or proceeding in any way related to or in connection with any Data Feed.

su bet kuriais kitais duomenimis; arba (c) Kliento naudojimasis bet kokiais duomenų sklaidos kanalais.

5.2. **Atsisakymas.** Nepaisant Sutarties 7.2.1 papunktyje pateiktų priešingų nuostatų, „Babel Street“ jokiū būdu neatlygins Kliento už pretenzijas, reikalavimą, veiksmą ar veiksmus, susijusius su bet koku Duomenų srautu arba su juo susijusiu.

<p style="text-align: center;">Exhibit B</p> <p style="text-align: center;">Third-Party Data Terms</p>	<p style="text-align: center;">B priedas</p> <p style="text-align: center;">Trečiųjų šalių duomenų sąlygos</p>
<p>The provisions of this <u>Exhibit B</u> shall apply to any and all content, data, data packages, and other external information that Customer accesses through the Application that constitutes or could otherwise be considered Third- Party Data (as defined below).</p> <p>1. DEFINITIONS. In addition to other terms defined elsewhere in this Exhibit B or the Terms, the terms below are defined as follows:</p> <p>1.1. “Customer Data” means any and all data, information, records, and/or files that are uploaded or imported into the Application by or on behalf of Customer that Customer owns, otherwise has the right to use, or has acquired or licensed other than in connection with Customer’s use of the Application.</p> <p>1.2. “Third-Party Data” means (a) certain publicly and/or commercially available data, information, records, and/or files that Customer has the right to use, whether through Babel Street or a third party, that is in a format satisfactory to Babel Street and that Babel Street is able to bring into the Application, and/or (b) Customer Data.</p> <p>2. CUSTOMER REPONSIBILITIES.</p> <p>2.1. Acknowledgments. Customer acknowledges and agrees that:</p> <p>2.1.1. Babel Street’s sole obligation to Customer in connection with any Third-Party Data to provide the means by which Customer can create a connection between the Application and any such Third- Party Data;</p> <p>2.1.2. (a) Babel Street has no control over the availability, accuracy or completeness of contents of any Third-Party Data; (b) the Third-Party Data is provided by parties other than Babel Street and may not be available at any time or when needed, and may be rendered unavailable or terminated in whole or in part at any time without prior notice; (c) the Internet is known to be unpredictable in performance and may, from time to time, impede access to the Third- Party Data, and Babel Street is not and will not be in any way responsible for any such interference with Customer’s access to any Third-Party Data; and (d) exporting Third-Party Data from the Application, and/or importing Third-Party Data into the Application, may be subject to technical limitations established by Babel Street from time to</p>	<p>Šio B priedo nuostatos taikomos bet kokiam ir visam turiniui, duomenims, duomenų paketams ir kitai išorinei informacijai, kurią Klientas pasiekia per Programą, kuri yra arba kitaip galėtų būti laikoma Trečiosios šalies duomenimis (kaip apibrėžta žemiau).</p> <p>1. APIBRĖŽIMAI. Be kitų terminų, apibrėžtų kitur šiame B priede arba sąlygose, toliau nurodytos sąlygos apibrėžiamos taip:</p> <p>1.1. „Kliento duomenys“ reiškia bet kokius ir visus duomenis, informaciją, įrašus ir (arba) failus, kuriuos Klientas arba jo vardu įkelia arba importuoja į Programą, kuriuos Klientas turi, kitaip jis turi teisę naudoti arba yra įsigijęs ar licencijuotas kitaip nei dėl Kliento naudojimosi Programa.</p> <p>1.2. „Trečiosios šalies duomenys“ reiškia (a) tam tikrus viešai ir (arba) komerciškai prieinamus duomenis, informaciją, įrašus ir (arba) failus, kuriuos Klientas turi teisę naudoti per Babel Street ar trečiąją šalį, kurių formatas yra tinkamas Babel Street ir kad Babel Street turi galimybę įtraukti į Programą ir (arba) (b) Kliento duomenis.</p> <p>2. KLIENTO ATSAKOMYBĖS.</p> <p>2.1. Pripažinimai. Klientas pripažįsta ir sutinka, kad:</p> <p>2.1.1. Vienintelis Babel Street įsipareigojimas Klientui, susijęs su bet kokiais Trečiosios šalies duomenimis, suteikti priemones, kuriomis Klientas gali sukurti ryšį tarp Programos ir tokių Trečiosios šalies duomenų;</p> <p>2.1.2. a) Babel Street nekontroliuoja prieinamumo, bet kokių trečiųjų šalių duomenų turinio tikslumo ar išsamumo; (b) Trečiųjų šalių duomenis teikia kitos šalys, išskyrus Babel Street, ir jie gali būti nepasiekiami bet kuriuo metu arba tada, kai reikia, ir gali būti neprieinami arba visiškai ar iš dalies nutraukti bet kuriuo metu be išankstinio įspėjimo; (c) žinoma, kad internetas veikia nenuspėjamai ir kartais gali trukdyti pasiekti trečiosios šalies duomenis, o Babel Street nėra ir nebus jokiu būdu atsakinga už bet kokius tokius trukdžius Kliento prieigai prie bet kokie trečiosios šalies duomenų; ir (d) trečiosios šalies duomenų eksportavimui iš programos ir (arba) trečiųjų šalių duomenų importavimui į programą gali būti taikomi</p>

<p>time;</p> <p>2.1.3. All rights and obligations with respect to Third-Party Data shall be governed by the terms and conditions of the agreements provided by the suppliers and/or licensors of such Third-Party Data, to the extent applicable, and, except to the extent prohibited by applicable federal or national laws or regulations, Customer hereby releases Babel Street from any and all liability and/or responsibility in connection with Third-Party Data, including, but not limited to, in connection with any information, content, or records that may contain personally identifiable information and/or whether any of the foregoing may be accessible via the Application;</p> <p>2.1.4. Due to the varied nature of Third-Party Data and Babel Street's inability to attest to the accuracy of Third-Party Data (including any results Customer may obtain), Third-Party Data may be unsuitable for use in legal or administrative proceedings; and</p> <p>2.1.5. In accordance with various national privacy and/or data protection laws, including the European Union's General Data Protection Regulation (GDPR), the availability of some Third-Party Data may be limited, and may be subject to additional terms within the Application, such as use case restrictions.</p> <p>2.2. Compliance. Customer represents, warrants, and covenants that:</p> <p>2.2.1. Customer's use of the Third-Party Data shall in all cases comply with (i) all applicable federal, state and local and foreign laws, rules, directives, executive orders, and regulations, as such may be amended from time to time, including, but not limited to, the Privacy Act of 1974 in the United States and any corresponding laws or regulations in Customer's home country, and (ii) wherever applicable, Babel Street's Privacy Policy;</p> <p>2.2.2. Customer (i) has all rights, licenses, and/or permissions necessary to access the Third-Party Data through the Application in Babel Street's environment, and to permit Babel Street to process such Third-Party Data through the Application, (ii) shall at all times comply with any and all contractual obligations, terms of use, and other usage restrictions and/or limitations applicable to any and all Third-Party Data accessible through the Application, and, (iii) to the extent</p>	<p>techniniai apribojimai, kuriuos retkarčiais nustato Babel Street;</p> <p>2.1.3. Visas teises ir pareigas, susijusias su Trečiųjų šalių duomenimis, reglamentuoja tokių trečiųjų šalių duomenų tiekėjų ir / arba licencijų išdavėjų sutarčių sąlygos, kiek taikytina ir, išskyrus atvejus, kai tai draudžiama pagal taikomus federalinius ar nacionalinius įstatymus ar reglamentus, Klientas atleidžia Babel Street nuo bet kokios ir visos atsakomybės ir / arba atsakomybės, susijusios su trečiųjų šalių duomenimis, įskaitant, bet tuo neapsiribojant, susijusią su bet kokia informacija, turiniu ar įrašais, kuriuose gali būti asmenį identifikuojančią informaciją ir / arba tai, ar kuri nors iš pirmiau nurodytų sąlygų gali būti pasiekama per Programą;</p> <p>2.1.4. Dėl įvairaus Trečiųjų šalių duomenų pobūdžio ir Babel Street nesugebėjimo patvirtinti trečiųjų šalių duomenų tikslumo (įskaitant bet kokius rezultatus, kuriuos gali gauti Klientas), Trečiųjų šalių duomenys gali būti netinkami naudoti teisiniuose ar administraciniuose procesuose; ir</p> <p>2.1.5. Pagal įvairius nacionalinius privatumo ir / arba duomenų apsaugos įstatymus, įskaitant Europos Sąjungos Bendrąjį duomenų apsaugos reglamentą (BDAR), kai kurių trečiųjų šalių duomenų prieinamumas gali būti apribotas ir gali būti taikomos papildomos sąlygos programoje, pvz. naudojimo atvejų apribojimai.</p> <p>2.2. Laikymasis. Klientas pareiškia, garantuoja ir įsipareigoja, kad:</p> <p>2.2.1. Klientas naudodamasis Trečiosios šalies duomenimis visais atvejais turi atitikti (i) visus taikomus federalinius, valstijų ir vietinius bei užsienio įstatymus, taisykles, direktyvas, vykdomuosius įsakymus ir reglamentus, kurie gali būti retkarčiais keičiami, įskaitant: bet neapsiribojant privatumu 1974 m. įstatymas Jungtinėse Valstijose ir visi atitinkami įstatymai ar taisyklės Kliento gimtojoje šalyje ir (ii) kur taikoma, Babel Street privatumo politika;</p> <p>2.2.2. Klientas (i) turi visas teises, licencijas ir / arba leidimus, reikalingus pasiekti trečiosios šalies duomenis per programą Babel Street aplinkoje ir leisti Babel Street apdoroti tokius trečiosios šalies duomenis per Programą, (ii) visada laikytis visų sutartinių įsipareigojimų, naudojimo sąlygų ir kitų naudojimo apribojimų ir (arba) apribojimų, taikomų bet kokiems ir visiems trečiųjų šalių duomenims, pasiekiamiems per programą, ir (iii)</p>
--	--

applicable, has satisfactorily completed all internal legal and privacy reviews and has received appropriate approvals to receive and use the Third-Party Data; and

2.2.3. With respect to Customer Data, Customer shall not: (a) upload, transmit, or use any Customer Data that (i) Customer does not have the lawful right to copy, transmit, distribute, and display (including any Customer Data that would violate any confidentiality obligations, copyright laws, or fiduciary obligations that Customer might have with respect to the Customer Data), (ii) infringes, misappropriates or otherwise violates any intellectual property or other proprietary rights or violates any privacy rights of any third party (including, without limitation, any copyright, trademark, patent, trade secret, or other intellectual property right, or moral right or right of publicity), or (iii) is defamatory, obscene, or offensive; (b) use any Customer Data in a manner that violates, or encourages any conduct that would violate, any applicable law or regulation, including any applicable privacy laws or regulations, or would give rise to civil or criminal liability; and (c) use the Application to transmit, route, provide connections to or store any material (including, but not limited to, Customer Data) that violates or promotes the violation of any of the restrictions of this subsection.

2.3. **Right to Use Third-Party Data.** Babel Street does not claim any ownership rights in any Third-Party Data. However, by requesting that Babel Street make Third-Party Data available through the Application, Customer grants Babel Street the nonexclusive, worldwide, transferable right, on a royalty-free basis, to possess, store, use, copy, distribute and process Third-Party Data on Customer's behalf to perform Babel Street's obligations in connection with this Agreement, and to sublicense this right to third parties assisting Babel Street in fulfilling Babel Street's obligations hereunder. Customer represents, warrants and covenants to Babel Street that (a) Customer has all rights necessary to grant the rights set forth herein, and (b) Babel Street's processing or possession of any Third-Party Data in compliance with the foregoing shall not infringe, misappropriate or otherwise violate any intellectual property rights, or other rights, of any third party. To the

ties, kiek taikytina, patenkinamai įvykdė visas vidines teisines ir privatumo peržiūras ir gavo atitinkamus patvirtinimus gauti ir naudoti Trečiosios šalies duomenis; ir

2.2.3. Kalbant apie Kliento duomenis, Klientas neturi: (a) įkelti, perduoti arba naudoti bet kokius Kliento duomenis, kurių (i) Klientas neturi teisėtos teisės kopijuoti, perduoti, platinti ir rodyti (įskaitant bet kokius Kliento duomenis, kurie pažeistų bet kokius konfidencialumo įsipareigojimus, autorių teisių įstatymus ar patikėjimo įsipareigojimus, kuriuos gali Klientas turėti Kliento duomenų atžvilgiu), (ii) pažeidžia, pasisavina ar kitaip pažeidžia bet kokias intelektualinės nuosavybės ar kitas nuosavybės teises arba pažeidžia bet kurios trečiosios šalies teises į privatumą (įskaitant, bet neapsiribojant, bet kokias autorių teises, prekės ženklą, patentą, komercinę paslaptį, ar kita intelektualinės nuosavybės teisė, arba moralinė teisė arba teisė į viešumą, arba (iii) yra šmeižikiškas, nepadorus arba įžeidžiantis; (b) naudoti bet kokius Kliento duomenis tokiu būdu, kuris pažeidžia arba skatina bet koki elgesį, kuris pažeistų bet kokius galiojančius įstatymus ar reglamentus, įskaitant bet kokius taikomus privatumo įstatymus ar taisykles, arba užtrauktų civilinę ar baudžiamąją atsakomybę; ir (c) naudoti Programą bet kokiai medžiagai (įskaitant, bet neapsiribojant, Kliento duomenis), kuri pažeidžia arba skatina pažeisti bet kurį iš šio poskyrio apribojimų, perduoti, nukreipti, teikti ryšius su ja arba saugoti.

2.3. **Teisė naudoti trečiųjų šalių duomenis.** Babel Street nereikalauja jokių nuosavybės teisių į jokių trečiosios šalies duomenis. Tačiau, prašydamas, kad „Babel Street“ per Programą padarytų trečiųjų šalių duomenis, Klientas suteikia „Babel Street“ neišskirtinę, visame pasaulyje perleidžiamą teisę nemokamai turėti, saugoti, naudoti, kopijuoti, platinti ir apdoroti trečiųjų Šalių duomenis Kliento vardu vykdyti Babel Street įsipareigojimus, susijusius su šia Sutartimi, ir sublicencijuoti šią teisę trečiosioms šalims, padedančioms Babel Street įvykdyti Babel Street įsipareigojimus pagal šią sutartį. Klientas pareiškia, garantuoja ir sutinka su Babel Street, kad (a) Klientas turi visas teises, būtinas čia nurodytoms teisėms suteikti ir (b) Babel Street tvarko arba valdo bet kokius trečiosios šalies duomenis pagal pirmiau nurodytus reikalavimus, nepažeis, neteisėtai nepasisavins ar kitaip pažeis bet kurios trečiosios šalies intelektualinės nuosavybės teises ar

extent that any Third-Party Data constitutes personal data under GDPR, Customer hereby directs Babel Street to process, handle, and store such data only to the extent requested by Customer. Babel Street reserves the right, in its sole discretion, at any time, to remove any Third-Party Data that it believes to be in violation of this Agreement. In accordance with the Terms, Customer further directs Babel Street to process, handle, and store Personal Data made available by Customer through the Third-Party Data for the purpose of (i) providing the Application, and (ii) other purposes set out in the Babel Street Privacy Policy, in each case as the same may be limited by any applicable federal or national laws or regulations.

3. **DISCLAIMER.**

3.1. Disclaimer of Warranties. Babel Street makes no guaranties, representations, or warranties in connection with the Third-Party Data, and expressly disclaims the accuracy, comprehensiveness, currency, availability, and suitability of purpose of any information retrieved from or through the Application, including, but not limited to, Third-Party Data. Babel Street cannot and does not accept any liability for errors or omissions in the information provided by third-party information providers, nor does Babel Street accept any liability in connection with any Third-Party Data and/or other information, content, or records that may contain personally identifiable information and/or geolocation information. In addition, Customer acknowledges that some Third-Party Data may have limitations, may not be available to all users, or may require acknowledgement of an approved use case within the Application.

ANY AND ALL THIRD-PARTY DATA IS PROVIDED "AS IS" AND "AS AVAILABLE" WITHOUT WARRANTY OF ANY KIND, EITHER EXPRESS OR IMPLIED. BABEL STREET DISCLAIMS AND EXCLUDES ANY AND ALL WARRANTIES INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, ANY IMPLIED WARRANTIES OF QUALITY, TITLE, NON-INFRINGEMENT, MERCHANTABILITY, SUITABILITY, ACCURACY, COMPLETENESS, OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, IRRESPECTIVE OF ANY COURSE OF DEALING OR PERFORMANCE, CUSTOM OR USAGE OF TRADE. BABEL STREET DOES NOT WARRANT THAT THIRD-PARTY

kitas teises. Tiek, kiek bet kokie trečiosios šalies duomenys yra asmens duomenys pagal BDAR, Klientas nurodo „Babel Street“ tvarkyti, tvarkyti ir saugoti tokius duomenis tik tiek, kiek to reikalauja Klientas. Babel Street pasilieka teisę savo nuožiūra bet kuriuo metu pašalinti bet kokius Trečiųjų šalių duomenis, kurie, jos nuomone, pažeidžia šią Sutartį. Remdamasis Sąlygomis, Klientas toliau nurodo Babel Street apdoroti, tvarkyti ir saugoti Asmens duomenis, kuriuos Klientas suteikė per Trečiosios šalies duomenis, siekiant (i) teikti Programą ir (ii) kitais tikslais, nurodytais Babel Street privatumo politika, kiekvienu atveju ji gali būti apribota bet kokių taikomų federalinių ar nacionalinių įstatymų ar taisyklių.

3. **ATSISAKYMAS.**

3.1. Garantijų atsisakymas. „Babel Street“ nesuteikia jokių garantijų, pareiškimų ar garantijų, susijusių su trečiųjų šalių duomenimis, ir aiškiai atsisako bet kokios informacijos, gautos iš programos arba per ją, tikslumo, išsamumo, paplitimo, prieinamumo ir tinkamumo paskirčiai, įskaitant, bet neapsiribojant, trečiosios šalies duomenims. Babel Street negali ir nepriima jokios atsakomybės už trečiųjų šalių informacijos teikėjų pateiktos informacijos klaidas ar praleidimus, taip pat Babel Street nepriima jokios atsakomybės, susijusios su bet kokiais trečiųjų šalių duomenimis ir (arba) kita informacija, turiniu ar įrašais, kurie gali būti asmenį identifikuojančios informacijos ir (arba) geografinės vietos informacijos. Be to, Klientas pripažįsta, kad kai kuriems Trečiųjų šalių duomenims gali būti taikomi apribojimai, jie gali būti prieinami ne visiems vartotojams arba gali reikėti patvirtinti patvirtintą naudojimo atvejį Programoje.

BET KOKIE IR VISI TREČIŲJŲ ŠALIŲ DUOMENYS YRA TEIKIAMI „TOKIE, KOKIE YRA“ IR „KOKIE GALIMI“, BE JOKIOS GARANTIJOS, ARBA AIŠKUMO AR NUMANOMUMO. BABEL STREET ATSISAKO IR NESUTEIKIA JOKIŲ IR VISŲ KITŲ GARANTIJŲ, ĮSKAITANT BET NEAPSIRIBOJANT BET KOKIOMS NUMANOMOMS KOKYBĖS, PAVADINIMO, NEPAŽEIDIMO, PREKYBIŠKUMO, TINKAMUMO, TIKSLUMO, IŠBAIGTUMO AR ATITIKIMO KONKREČIAM TIKSLUI, NEATIŽVELGIANT Į ATLIKIMO BŪDĄ AR ĮVYKDYMĄ, PREKYBOS PAPROČIUS BABEL STREET NEGARANTUOJA KAD TREČIŲJŲ ŠALIŲ

DATA WILL BE ERROR OR DEFECT FREE, OR THAT ANY THIRD-PARTY DATA WILL ALWAYS BE ACCESSIBLE OR AVAILABLE. BABEL STREET WILL NOT BE LIABLE TO CUSTOMER OR ANY THIRD PARTY FOR ANY LOSS, DAMAGE OR INJURY ARISING OUT OF OR CAUSED IN WHOLE OR IN PART BY BABEL STREET'S ACTS OR OMISSIONS (WHETHER NEGLIGENT OR OTHERWISE) IN PROCURING, COMPILING, COLLECTING, INTERPRETING, MAPPING, TRANSLATING, REPORTING, COMMUNICATING OR DELIVERING ANY THIRD-PARTY DATA AND/OR OTHER INFORMATION TO CUSTOMER IN CONNECTION WITH THIS AGREEMENT.

3.2. **Indemnification.** Customer agrees to indemnify, defend, and hold harmless Babel Street, its employees, officers, directors, agents, and affiliates against any and all liability (including damages, recoveries, deficiencies, interest, penalties and reasonable attorney's fees) relating to: (a) Customer's or any Authorized User's breach of this Exhibit; or (b) any and all Third-Party Data.

3.3. **Disclaimer of Indemnity.** Notwithstanding the anything to the contrary in the Terms, in no event will Babel Street indemnify Customer for any claim, demand, action or proceeding in any way related to or in connection with any Third-Party Data.

DUOMENYS NETURĖS KLAIDŲ, AR KAD TREČIŲJŲ ŠALIŲ DUOMENYS BUS VISADA PASIEKIAMI AR GALIMI. BABEL STREET NEBUS ATSAKINGAS PRIEŠ KLIENTĄ AR BET KURIĄ TREČIAJĄ ŠALĮ DĖL BET KOKIO PRARDIMO, SUGADINIMO AR SUŽEIDIMO KYLANČIO IŠ AR ATSIKADUSIO APSKRITAI AR DĖL BABEL STREET VEIKSMŲ AR DĖL KLAIDŲ (APLAIDUMAS AR KITAIP) PERKANT, SUDARANT, INTERPRETUOJANT, KARTOGRAFUOJANT, VERČIANT, INFORMUOJANT, KOMUNIKUOJANT AR PRISTATANT BET KOKIUS TREČIŲJŲ ŠALIŲ DUOMENIS IR / AR KITĄ INFORMACIJĄ, SUSIJUSIĄ SU ŠIA SUTARTIMI, VARTOTOJUI.

3.2. **Žalos atlyginimas.** Klientas sutinka atlyginti žalą, ginti ir apsaugoti Babel Street, jos darbuotojus, pareigūnus, direktorius, agentus ir filialus nuo bet kokios ir visos atsakomybės (įskaitant žalą, susigražinimus, trūkumus, palūkanas, baudas ir pagrįstus advokato mokesčius), susijusius su: (a) Kliento ar bet kurio Įgaliotojo naudotojo padarytą šio Ekspozicijos pažeidimą; arba (b) bet kokius ir visus trečiųjų šalių duomenis.

3.3. **Atsisakymas dėl žalos atlyginimo.** Nepaisant Sąlygose priešingų nuostatų, „Babel Street“ jokia būdu neatlygins Kliento už pretenzijas, reikalavimą, veiksmą ar veiksmus, susijusius su trečiosios šalies duomenimis arba su jais.